

ترجمة القصة القصيرة "رجل وخمس نساء" لعبد الله ناصر الداوود إلى اللغة
الإندونيسية ومشكلة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية فيها



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

زكية راسالينا

١١١١٠١٤٥

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٧

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Zakiyah Rosalina
NIM : 11110145
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa skripsi dengan judul “*Tarjamah al-Qishah al-Qashiirah Rajulun wa Khamsu Nisaâ li Abdillah Naasir ad-Daawuud ila al-lughah al-Induuniisiyyah wa musykilah tarjamah al-Ta’biraat al-Ishthilaahiyah fiha*” tidak pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu Perguruan Tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang secara tertulis diacu dalam naskah ini dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Yogyakarta, 5 Mei 2017

Yang menyatakan



Zakiyah Rosalina
NIM. 11110145

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

شعار

كفكف دموعك ليس ينفعك البكاء ولا العويل

وانهض ولا تشك الزمان فما شكا إلا الكسول

واسلك همتك السبيل ولا تقل كيف السبيل

ما ضلّ ذو أملٍ سعى يوماً وحكمته الدليل

(إبراهيم عبد الفتاح طوقان المتوفى سنة ١٩٤١م)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

إهداء

أهدى بخلوص بالي هذا البحث إلى:

١. والديّ المحبوبين أبي صالح زاوي وأمي رحمة واتي اللذين رباني صغيرا وهذباني بالرحمة وبكل صبرهما ونصائحهما وإرشادتهما حيث أن أكون ما أنا عليه الآن، وعسى أن يجزي الله ويغفر ذنوبهما ويوفقهما في عملهما ويوسّع أرزاقهما ويحقق لهما الآمال العالية والحياة السعيدة في الدنيا والآخرة.
 ٢. إلى زوجي المشقوق الذي يشجعني بكل الشجاع منذ بداية دراستي حتى نهاية كتابة هذا البحث، عسى الله يوفقنا إلى الحياة المرضية.
 ٣. جميع الأساتذة الكرام الذين قاموا بتربيتي وتعليمي العلوم والمعارف النافعة إلى أن أكون ما أنا عليه الآن.
 ٤. أصدقاء الأحباء الذين دفعوني بالتسجييعات والمعونات المتعددة ولادعية الخالصة إلى أن تمت كتابة هذا البحث.
- وأسأل الله عسى أن يحقق لهم الآمال والعلوم النافعة والأعمال المرضية في الدين والدنيا والآخرة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-218/Un.02/DA/PP.00.9/05/2017

Tugas Akhir dengan judul *ترجمة القصة القصيرة "رجل وخمس نساء" لعبد الله ناصر الداوود إلى اللغة الإندونيسية ومشكلة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية فيها*

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ZAKIYAH ROSALINA
Nomor Induk Mahasiswa : 11110145
Telah diujikan pada : Rabu, 17 Mei 2017
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.
NIP. 19730710 199703 1 007

Penguji I

Dr. Zamzam Afandi, M.Ag.
NIP. 19631111 199403 1 002

Penguji II

Dr. H. Sukamta, M.A.
NIP. 19541121 198503 1 001

Yogyakarta, 17 Mei 2017

UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
DEKAN



Prof. Dr. H. Alwan Khoiri, M.A.
NIP. 19600224 198803 1 001



KEMENTERIAN AGAMA RI
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jln. MarsdaAdiSucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> Email: adab@uin-suka.ac.id

Hal : Persetujuan Skripsi
Lamp. : -

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta.

Assalamu'alaikum wr.wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka saya selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudari:

Nama : Zakiyah Rosalina
NIM : 11110145

Judul : ترجمة القصة القصيرة "رجل وخمس نساء" لعبدالله ناصر الداوود إلى اللغة الإندونيسية
ومى مشكلة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية فيها

“Tarjamah al-qishah al Qashiirah Rajulun wa Khamsu Nisaa’ li Abdillah Naasir ad-Daawuud ila lughah al-Induuniisiyah wa musykilah tarjamah al-Ta’biiraat al-Ishtihlaahiyah fiha”

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini, saya mengharap agar skripsi Saudari tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya saya ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikumwr.wb.

Yogyakarta, 4 Mei 2017
Pembimbing

Dr. Ridwan, M. Hum
NIP. 19730710 199703 1 007

التجريد

Cerpen *Rajulun wa Khamsu Nisâ* ditulis oleh Abdullah Naseer ad-Dawuud adalah cerita yang diterjemahkan dalam skripsi ini. Analisis dalam penerjemahan ini difokuskan pada problem penerjemahan ungkapan idiomatika. Idiom adalah ungkapan yang terdiri dari dua kata atau lebih dan memiliki makna yang berbeda dari konstruksi kata pembentuknya, sehingga harus difahami secara konteks dan diterjemahkan dengan melihat padanannya pada bahasa sasaran. Dalam mencari kata yang sepadan pada bahasa sasaran seringkali menjadi problematika penerjemahan, terutama dalam mencari padanan ungkapan idiom yang maknanya tidak sama dengan unsur pembentuknya. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui cara mendapatkan hasil terjemahan cerpen “Rajulun wa Khamsu Nisaa” dengan tepat.

Penelitian ini menggunakan dua sumber data, yaitu sumber data primer dan sekunder. Sumber data primer yaitu cerpen Rajulun wa Khamsu Nisaa karangan Abdullah Naseer Ad-Dawud, sedangkan sumber data sekunder meliputi kamus-kamus idiomatik, jurnal, bahan-bahan referensi lainnya berupa artikel di Internet yang berkaitan dengan penelitian ini. Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode analisis deskriptif, yaitu dengan menyajikan data, kemudian menganalisisnya secara sistematis sehingga lebih mudah dipahami. Metode analisis data menggunakan analisis idiom yang mengacu pada strategi penerjemahan idiom dalam buku *In Other word* karya Mona Baker, yaitu *Translation idioms using similar meaning and form, translation using similar meaning but dissimilar form, translation by paraphrase, and omission.*

Hasil yang diperoleh dalam penelitian ini ada empat bentuk pola idiom dalam kisah *Rajulun wa Khamsu Nisaa*, yaitu pola susunan *al-jumlah*, pola susunan *al-idlafi*, pola susunan *af'al al-muta'adi bi harf min huruf al-jar*, pola susunan *al-wasfi*. Dalam menerjemahkan ungkapan idiom tersebut menggunakan strategi penerjemahan idiom, yaitu *using similar meaning and form* dan *using similar meaning but dissimilar form.*

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي تواضع كل شيء لعزته واستسلم لقدرته وخضع لملكه. نحمدك يا ذا الجلال والإكرام، المبدئ المعيد، الكبير المعتال، الواحد بلا مثال، حمداً موافقاً مكافئاً لمزيده على ما أكملت لنا من دين الإسلام. فسبحان الله شارع الأحكام المميز بين الحلال والحرام على ما فتح من غامض العلوم بإخراج الإفهام.

والصلاة والسلام على سيد المرسلين الذي أزال بيانه كل إبهام وأحيا حياة إسلامية بين الجاهلين الباغين عن أمر الله. أما بعد.

فبنعمة الله عز وجلّ وعنونه وحده، أتوجه بالحمد والثناء والشكر لله تبارك وتعالى على نعمه الظاهرة والباطنة حتى تمت كتابة هذا البحث لتوفير بعض الشروط للحصول على الدرجة العالية في علم اللغة العربية وأدبها. ولما كانت الباحثة لم تقدر على إنهاء هذا البحث من غير عون الله. ففي إتمام هذه الكتابة أودّ أن أقدم جزيل الشكر وعالي الإكرام إلى من أشرفني وساعدني. ففي هذه المناسبة أفضل كل ذلك إليهم:

١. السيد الفاضل الدكتور ألوان الخير الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كالجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.
٢. السيد الكريم الأستاذ مصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها.
٣. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور رضوان الماجستير كمشرف في كتابة هذا البحث، وعسى الله أن يجزيه أحسن الجزاء.
٤. أصحاب الفضيلة المدرسين الذين قد ساهموا على تهذيب العلوم الكثيرة وتنسيق الأفكار العميقة.

٥. صاحبي الفضيلة الوالدين اللذان بذلا جهدهما وتعبا ليلا ونهارا يكسبان نفقات لدراستي حتى أصبحت لي هذه القدرة على أن أتم دراستي في هذه الجامعة.
٦. حبيب القلب الزوج المشقوق الذي يرافقني من بداية الدراسة إلى نهاية كتابة هذا البحث، يرافق الحياة ما أنا الآن إلا بك، عسى الله يعطيكم أحسن الجزاء.
- إليهم جميعا أقدم شكري الجزيل وتقديري الفائق. أسأل الله تعالى عسى أن يجزيهم أحسن الجزاء، وكتب لهم الحسنات وعسى أن يكونوا من عباده المخلصين الصالحين.

جوكجاكرتا، ٢٨ أبريل ٢٠١٧

١ شعبان ١٤٣٨

الباحثة

زكية رسالين

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	الشعار
ج	.....	الإهداء
د	.....	صفحة الموافقة
هـ	.....	رسالة المشرف
و	.....	تجريد
ز	.....	كلمة شكر وتقدير
ظ	.....	محتويات البحث
١	.....	الباب الأول: مقدمة
١	.....	أ خلفية البحث
٤	.....	ب تحديد البحث
٤	.....	ج أغراض البحث وفوائده
٥	.....	د التحقيق المكتبي
٦	.....	هـ الإطار النظري
١٧	.....	و منهج البحث
١٩	.....	ز نظام البحث
٢٠	.....	الباب الثاني: لمحة القصة المترجم منها "رجل وخمس نساء"
٢٠	.....	أ لمحة القصة رجل وخمس نساء
٢٣	.....	ب سيرة الحياة لعبد الله ناصر الداود
٢٥	.....	الباب الثالث: مجموعة التعبيرات الاصطلاحية وترجمتها
٢٧	.....	١. تركيب الجملة

٣٦	.....	٢. تركيب الإضافة
٣٩	.....	٣. تركيب الأفعال اللازمة بحرف من حروف الجر
٤٤	.....	٤. تركيب الوصفي
٤٥	.....	الباب الرابع: الخاتمة
٤٥	.....	أ. الخلاصة
٤٥	.....	ب. الاقتراحات



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

أصبحت الترجمة مجالاً دراسياً بدورها الضروري عند كل مجتمع حين جاءت الطريقة الاتصالية من بين الافراد وحاجة إلى فهم اللغات الأجنبية. أن مجتمع البلاد كالقائمين بالاتصال يحتاجون إلى الترجمة لتناول المعلومات والايخبار من اللغات الأخرى التي تظهر عنها في بعض الاحيان كانت مشاكل الفوارق الثقافية واختلافات بنية الإجتماعية وغير ذلك.

يختلفون اللغويون عن مفاهيم دراسة الترجمة. وهم يختلفون في منهج دراسة الترجمة ومفهومها وطريقتها لتعبّر مظاهر الترجمة إما من الناحية العملية التحليلية أو نتاجها. وعاقبة الرأي المتنوعة رجوع بعض المفاهيم إلى المذهب المتناسك نفسه. وهم يحددون عن مفاهيم الترجمة.

والترجمة لغة نقل الكلام أو تعبير وتفسّره بلسان آخر، والترجمة تعني التفسير والشرح.^١ فالمعنى العام للترجمة مطلق البيان والتعبير. الترجمة في جوهرها هي نقل المعنى من لغة إلى أخرى، أو محاولة نقل المعنى وإيجاد المعنى التكافؤ وتتطلب الإمام بكل مقومات اللغتين من أصوات وتراكب ومعان ومصطلحات.^٢

^١ لويس مألوف، المنجد في اللغة والأعلام، (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٢)، ص.٦٠.

^٢ فاطمة محمد محبوب، دراسات في علم اللغة بحوث تطبيقية لغوية و قرآنية، (قاهرة: دار السلام، ٢٠١٠)، ص.١٣.

جاءت الترجمة في مجال علم دراسة اللغة ولقد تعامل الترجمة مع نتاج فكر الإنسان، فهي عمل فكري مرتبط بمهارات إبداع الفني الإنساني. كانت الترجمة ليست علما حقيقيا أو فنا ثابتا، وإنما هي فن علمي. بعبارة أخرى فهي مهارة فنية بمساعدة العلوم النظرية.^٣ كما أن نظريات الترجمة المستنبطة والمتعلقة بأسس هذا الإبداع ما هي إلا ثمرة مجموعة من الأفكار والمبادئ المشتقة أصلا من الممارسات التطبيقية لعمليات الترجمة.

ويعبر نيومارك أن الترجمة الحرفية هي محاولة استبدال الرسالة بلغة إلى لغة أخرى، وفي كل عملية الترجمة حدثت ضياع شيء من المعنى نتيجة عوامل كثيرة.^٤ وهو يحدد صعوبات الترجمة، الأولى تعني أنها لا بد أن ينزل جزءا منه إذا كان النص يصف موقفا يتسم بعناصر خاصة بالبيئة اللغوية لناطق اللغة ونظامها وثقافتها، لأن الاستبدال بلغة النص المترجم منه لا بد أن يكون تقريبا. والثاني تعني في مستوى إيجاد المقابلات، على المترجم أن يستوعب عملية إيجاد المرادفات والمقابلات التي تتعدى حدود ترجمة اللغة والثقافة والمجتمع وتصبح مداخل إلى لغة علمية.

نظراً إلى تنوع الصعوبات في درس الترجمة فإن الحاجة إلى انتقاء أكثر من نظرية يبقى ضرورة عملية. ومع ذلك توجد مشكلة عند بعض المترجمين، وهي مشكلة إيجاد المعاني المعادلات في اللغتين، سواء كانت هذه المعادلات تختص بالأصوات أو بالتركيب اللغوي أو بالمعنى أو بالمصطلح، ولا يأتي للمترجم أن يقع بسهولة على تلك المعادلات إلا إذا كان ملماً بإلمام تام بهذه المقومات لكل من اللغتين. فالمعادلة أو التكافؤ يرجع إلى سمة المناسبة بمقتضى حالها للحصول على الترجمة الاتصالية. المعادلة هي استعمال ما يعادل النص الأصلي في معناه، كذلك هي محاولة في تحويل المعنى

^٣ Nur Mufid dan Kaserun AS.Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*,

(Surabaya: Pustaka Progresif, 2007), hal.6.

^٤ فاطمة محمد محبوب، دراسات في علم اللغة، ص.١٣.

قصد بها تعبيراً عن اختلاف التراكيب التي تستولى على فرق معينٍ في سياق كلامها وثقافتها.

فترجمة النص الأدبي لا تختلف عن ابداعه باعتبار أن الأساس منها خصوبة الفكر وطبيعة التعبير اللغوي دون تكلف وترك أثرٍ جمالي في سامعيه وقارئييه. وهكذا ما وجد في ترجمة القصة رجل وخمس نساء. هناك كثير من الكلمات التي تتركب من التعبير الإصطلاحي، وهذا هو الذي يدعو الباحثة إلى ترجمة هذه القصة. أن القصة رجل وخمس نساء هي مجموعة القصص واقعية معاصرة التي ألف محمد ناصر الداوود، كاتب سعودي ومؤلف الكتب والروايات. هذه القصة تعبر عن قصة واقعية حدثت في مدينة الرياض. تكون قصة أبو خالد مع نساءه الخمس وما يحدث من تلك الأحداث قصة متغلغلة في المجتمع السعودي ويعرض الكاتب إلى القصة المشوقة.

بعض المشاكل التي لا بد من اهتمامه عند ما تترجم الباحثة هذه القصة وهي عندما تبحث عن المعنى المتكافئ في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية. أن التعبير الإصطلاحى هو وحدة لغوية تتكون من الكلمة أو كلمتين وتؤدي إلى معنى جديد ولها دلالة تختلف عما يقتضيه ظاهر التركيب أو هو عبارة تتجاوز معنى الدال عليه.^٥

يمكن في هذا الصدد الأخذ باعتبار الكلمة وجهة نظره فمعناه وجهة في الأندونيسية يعني sisi, segi, arah وأما الكلمة نظر فتعني penglihatan. وإذا أخذ عن المعنى وجهة نظره بهذين المعنيين segi pandangan, arah pandangan فاختلف المعنى المطلوب منه. ومن هنا رأت الباحثة على أن هذه الكلمة من التعبيرات الاصطلاحية. هذه مطابقة ببيان محمد داود في معجمه أن معنى وجهة نظره هو للموضع الذى تتوجه إليه وتقصده إلى ((النظر)).^٦ معنى التعبير يعنى الموضع الذى

^٥ Abdul Chaer, *Pengantar Semantik*, (Jakarta, Rineka Cipta: 2009),h.64

^٦ محمد محمد داود، معجم التعبير الإصطلاحى فى العربية المعاصرة، (القاهرة: دار غريب، ٢٠٠٢)، ص.٥٥١.

يتجه إليه النظر، أو يقال في الأندونيسية sudut pandang; ide; pendapat; pandangan.

ترجمة التعبيرات الاصطلاحية هي عملية صعبة، لأنها لا تستمد معناها من ظاهر التركيب بل من اصطلاح واتفاق الجماعة اللغوية. وهذا مرتبط ارتباطاً وثيقاً بثقافة أبناء اللغة، ويصعب فهم معناها عند سماعها للمرة الأولى لغير ناطقين بتلك اللغة خاصة.^٧ من هذه الصعوبة قدمت منى بيكر استراتيجيات في ترجمة التعبير الإصطلاحى الذى كتبه فى كتاب "In Other Words". ومع ذلك، إعتماًدا على نظرية الترجمة واستراتيجيتها فى التعبيرات الاصطلاحية لمنى بيكر قامت الباحثة بتطبيق تلك الخطوات على ترجمة القصة رجل و خمس نساء لهذا البحث العلمى.

ب. تحديد المسألة

اعتماداً على خلفية المسألة السابقة، فهناك بعض المسائل التي سُبِّحت في هذا البحث، ومنها مسألتان ستحاول الباحثة إجابتها على ما يلي:

١. ما أنماط التعبيرات الاصطلاحية الموجودة في القصة رجل و خمس النساء؟
٢. كيف ترجمة التعبيرات الاصطلاحية بطريقة تحليل الترجمة لمنى بيكر في القصة رجل و خمس النساء؟

ج. غرض البحث وفوائده

بناء على تحديد المسألة السابقة فأغراض هذا البحث هي:

١. معرفة أنماط التعبيرات الاصطلاحية في قصة رجل و خمس النساء.
٢. معرفة طريقة تحليل التعبيرات الاصطلاحية وترجمتها من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

وأما الفوائد التي ترجي من هذا البحث فهي:

١. يرجي هذا البحث أن يشجع الباحثة والطلاب في مجال الترجمة على مواصلة عمل الترجمة.
٢. إثراء البحوث السابقة للحصول على الترجمة الجيدة والكلمة المعادلة الضابطة في مجال ترجمة النص الأدبي.

د. التحقيق المكتبي

بعد أن لاحظت الباحثة الكتاب المترجم منه وترصده الباحثة عن هذه القصة رجل وخمس النساء إِمّا من طريقة الشبكة الدولية أو المكتبة أو المطبوعات المتعلقة بهذا البحث، فلم تجد الباحثة بحثاً بموضوع ترجمة هذه القصة رجل وخمس النساء من اللغة العربية إلى اللغة الأندونيسية وبمشكلة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية بنظرية مني بيكر عن طريقتها واستراتيجية فيها. لذلك فقد افترضت الباحثة على أن هذه القصة مستحقة لتكون موضوع البحث. ولكن بمجرد التأكيد و تناول الادراك في البحث العلمي وجدت الباحثة البحوث المتشابهة، فهي كما يلي:

١. البحث الذي كتبه مح سيف الدين في سنة ٢٠١٣ بموضوع البحث ترجمة كتاب الطريق إلى الولد الصالح لواحد سلام بيلي ومشكلة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية فيه.^٨ هذا البحث يركز على كيفية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية الموجودة بطريقة ترجمة مني بيكر التي ترجع إلى كتاب الندوة "In Other Words". والحاصل يدل على ثلاثة الأنماط. الأول هو الافعال المتعدية بحروف الجر التي تتركب من فعل وحرف. والثاني التركيب الإضافي والتركيب الوصفي الذي يتركب من الإسم والإسم. والثالث، الجملة الخبرية

^٨ مح سيفالدين، ترجمة كتاب الطريق إلى الولد الصالح لواحد سلام بيلي ومشكلة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية فيه،

(جوكجاكرتا: كلية الآداب والعلوم الثقافية، جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٣). ص.٥.

التي تتركب من الفعل والحرف والاسم والحرف. من تلك ثلاثة الأنماط التعبيرات الاصطلاحية تصنيف إلى استخدام الطريقة الترجمة لمنى بيكر وهي استعمال التعبير الإصطلاحي متساو في المعنى وشكله، إستعمال التعبير الإصطلاحي متساو في المعنى لكنه غير متساويا في شكله، تكرير التعبير عن كلمة بدون تغيير معناها وكذلك حذف التعبير الإصطلاحي في ترجمته.

٢. البحث الذي كتبه إيسا بترى كرنياوان في سنة ٢٠١٣ بموضوع ترجمة كتاب لك أخي لك أختي مع التحية (قصص واقعية معاصرة) لشيخ محمد بن صالح بن محمد القحطاني ومشكلة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية فيه.^٩ هذا البحث يعبر عن كيفية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية الموجودة بأنماطها ويرجع إلى معجم التعبير الاصطلاحى في العربية المعاصرة لدكتور محمد داوود. والحاصل تدل على ثلاثة الأنماط وهي الجملة الخبرية التي تتركب من المسند والمسند إليه، التركيب الإضافي وكذلك شبه الجملة التي تتركب من الحروف الجر والمجرور.

٣. البحث العلمى الذى كتبها وفاء كامل فايد في البحوث العربية المعاصرة بموضوع بعض صور التعبيرات الاصطلاحية.^{١٠} ومادة البحث ترصد إلى التعبيرات الاصطلاحية المعاصرة في لغة الإعلان الموجودة في جريدة الأهرام اليومية المصرية. أن تحليلها ينقسم إلى التقسيمات النحوية هي المركب الإضافي، والمركب الوصفي، والمركب الفعلى، والمركب الاسمي، وكذلك المركب العباري. بعد ذلك يعلقها بالعلاقات الأسلوبية والمجازية بين عناصر التعبيرات الاصطلاحية.

^٩ إيسا بترى كرنياوان، ترجمة كتاب لك أخي لك أختي مع التحية قصص واقعية معاصرة لمحمد بن صالح بن محمد القحطاني ومشكلة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية فيه، (جوكرنا: كلية الآداب والعلوم الثقافية، جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكيمية، ٢٠١٣). ص. و

^{١٠} وفاء كامل فايد، البحث في العربية المعاصرة، (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٣) ص. ٨٩٥

هـ. الإطار النظري

١. مفهوم الترجمة

الترجمة تعني التفسير والشرح.^{١١} وهي نقل المعنى من لغة إلى أخرى، تتطلب منها الإمام بكل مقومات اللغتين من أصوات يراكب وكذلك المصطلحات.^{١٢} إن المعنى العام للترجمة هو مطلق البيان والتعبير. والترجمة في جوهرها هي نقل المعنى من لغة إلى أخرى، غير أن المعنى له ثلاثة أنواع هي:

١. المعنى الدلالي، هو الذي يركز على الدلالة والمدلولات المرتبطة بالواقع والعالم المحيط التي تتحد بهما مسألة الفوارق التي يطرحها الترادف والاشتراك اللفظي.

٢. المعنى السياقي والموقفى، هو الذي يتصل بسياق أو موقف معين.

٣. المعنى النصي، هو المعنى الذي يتجلى من الجمل وتسلسلها في النص متواصلة مترابطة.^{١٣}

تتعامل الترجمة مع نتاج الفكر الإنساني، فهي عمل فكري مرتبط بمهارات الإبداع الفني الإنساني. كما إن نظريات الترجمة المستنبطة والمتعلقة بأسس هذا الإبداع ما هي إلا ثمرة مجموعة من الأفكار والمبادئ المشتقة أصلاً من الممارسات التطبيقية لعمليات الترجمة. ومن المنطلق أن الترجمة ليست عملية فلسفية بل هي عملية عقلانية ومنهجية، هدفها إيجاد تطابق وتكافؤ المعنى.

يقول أندرية (A.fyodorov) أن الترجمة ليست سوى نشاط إبداعي في مجال اللغة.^{١٤} و بما أنها تتعامل دائماً مع اللغة فهي تحتاج إلى المزيدة من الدراسة

^{١١} لوس مألوف، المنجد في اللغة والأعلام، (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٢)، ص. ٦٠.

^{١٢} فاطمة مجد محبوب، دراسات في علم اللغة، ص. ١٣.

^{١٣} مجد الديداوي، منهاج المترجم، (مركز الثقافى العربي: بيروت، لبنان). ص. ٢٩.

^{١٤} أندرية فيودوروف، مبادئ النظرية العامة للترجمة، (موسكو: دار المدرسة العليا للنشر، ١٩٥٣). ص. ٥.

في المنظور اللغوي. ويرى أن الدراسات اللغوية لا يمكن أن تتوصل إلى إقرار وجود مقابلات متطابقة ثابتة بين اللغات، لذا فهو يقر أن أهداف الدراسة النظرية للترجمة المبنية على أسس اللغوية يمكن أن تنحصر في مجال الكشف عن المقابلات المطابقات.^{١٥} نادى أندريه فيودوروف إلى ضرورة الاهتمام بتحليل كل نوع من أنواع الترجمة دون اللجوء إلى المنطق المطلق في دراسة كل نوع. فاعتمد في دراسته على إقرار العلاقات والتأثيرات المتبادلة بين مختلف أنواع الترجمة ويعتقد أن الكشف عن الضوابط في العلاقات اللغوية بين لغات الشعوب يمكننا في الاسترشاد بنظرية تساعد في حل مشكلة الترجمة.

وأما يوجين النايدا فيرى أن نظرية الترجمة تعتمد أصلا على إنجازات العلوم اللغوية وإنجازات علم الإنسان أو هو علم يبحث في أصل الجنس البشري وتطوره وعاداته ومعتقداته، إضافة إلى إنجازات علم النفس. فعملية الترجمة بالنسبة لنايدا تعتمد على عملية فك الرموز "decoding" وإعادة تشفيرها "recoding" برموز أخرى.^{١٦} فالترجمة ضمن هذا الإطار هي عملية إعادة بناء قوامها المتطابق المبنى على أحكام نابعة من طبيعة كل لغة. وهذه الأحكام تحدد نوع الترجمة وما يقتضيه ذلك من ضرورة الاختيار السليم للمرادفات. فمن ناحية القصد والمعنى يقول نايدا لا بد وأن يتفق قصد المترجم وقصد المؤلف أو على الأقل يجب أن لا يختلفا.

وعلى هذا كله، وجدت بأن الترجمة تختص علاقتها بالجنس البشرية وهي نشاط كلامي ذهني تستهدف نظرياتها الكشف عن العملية الإبداعية وبالتحديد الكشف عن الضوابط التي تحكم فكرة المترجم أثناء إنتقاله من شكل النص المراد ترجمته إلى مضامين وشكل الترجمة.

^{١٥} أندريه فيودوروف، مبادئ النظرية...، ص ٦٠.

^{١٦} Eugene Nida, *Towards Science Of Translation*, (Leiden: Brill, 1964), hal. 186

إن عملية اختيار المرادف المناسب هي عملية أساسية في سياق الترجمة. فهي تستوجب الكشف عن العوامل الثابتة المتغيرة التي تؤثر في ذلك الاختيار مثل درجة التقارب البنيوي الوظيفي بين اللغتين. ومثل الخصائص المرتبطة بأسلوب المؤلف ونوعية النص، على المترجم لا بد أن يدرك المرادفات اللفظية الواردة في القوامس لا تكفي وحدها لأداء الترجمة أداءً صحيحاً.

أن مشكلة الترجمة هي في مشكلة إيجاد المعاني المعادلات في اللغتين. فالألفاظ لا تكتسب معناها في السياق إلا من خلال ارتباطها بغيرها من الألفاظ. فلا يجوز للمترجم أن يترجم لفظاً بلفظ بل عليه أن ينطلق في أدائه من وحدة أعلى مكتملة الإفادة. وإذا كانت الألفاظ في الجملة، في بعض الاحيان غير كافية للوقوف على المعنى فعلى المترجم أن ينتقل إلى السياق الأكبر. وللمترجم لا بد منه الإلمام بتركيب اللغوي بين اللغتين، ويتطلب منه في معرفة ثقافة الشعب وعاداته وتقاليده وطريقة معيشته التي ترجم منه لغته. هناك فرق كبير من بين اللغات في العالم.

٢. التعبير الاصطلاحي

يرى رمزي منير بعلبكي أنه: تعبير الاصطلاح له معنى خاص يختلف عن مجموع معاني كلماته بحيث يصعب إدراك المقصود به عند سماعه للمرة الأولى لغير أبناء اللغة خاصة.^{١٧} ومن النقاط التي لا بد ملاحظتها عن هذه التعريف تعني أنها مجموعة الكلمات تُكوّن مجموعها دلالةً غير الدلالة المعجمية لها مفردةً مركبةً.^{١٨} وهذه الدلالة تأتيها من اتفاق جماعة لغوية على مفهوم تحمله لهذا التجمع اللفظي. وعلى هذا مرتبط ارتباطاً وثيقاً بثقافة أهل اللغة ويصعب فهم

^{١٧} رمزي منير بعلبكي، معجم المصطلحات اللغوية، (انكليزي عربي، بيروت، دار العلم للملايين، ١٩٩١)، ص. ٢٣٥

^{١٨} محمد عفيف الدين دمياطي، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعية، (مالنج: مكتبة لسان العربي، ٢٠١٦)، ص. ١٣٠

معناه عند سماعه للمرة الأولى لغير الناطقين بتلك اللغة خاصة. ومن النقاط التي يمكن ملاحظتها في هذا التعريف هو:^{١٩}

- (١) إمكانية اقتصار التعبير الاصطلاحي على كلمتين
 - (٢) أن التعبير الاصطلاحي منظم حسب قواعد علم النحو
 - (٣) حول التعبير عن المعنى الحرفي أي أنه لا يستمد معناه من ظاهر التركيب وإنما من اصطلاح واتفاق الجماعة اللغوية
 - (٤) يتحصل معناه بطريق المجاز وأسلوب التعبير الكنائئ
- ويعد هذه الإطلالة على التعريفات التي قدمها علماء اللغة يمكننا أن نستنبط سمات أربع تحدد مفهوم التعبير الاصطلاحي^{٢٠} وهي:

١. أنه وحدة دلالية بنيوية مترتبة أي أنه لا يخضع لأي نو من أنواع التغيير مثل الاستبدال أو الحذف، أو التقديم أو التأخير، لأن هذا يؤدي إلى تحطيم المعنى تماما، ومثل ذلك التعبير الاصطلاحي "على العين والرأس" أي بكل سرور، فلا نستطيع أن نقول "في العين والرأس" أو "على العين" أو على الرأس والعين".
٢. أنه يتركب من كلمتين أو أكثر ونرى مثالا لذلك في اللغة العربية تعبيرات، مثل: ابن الحرب، طويل اللسان، رحب الفناء. والتي تتركب من أكثر من كلمتين مثل: سب عن الطوق، طرقت كل الأبواب.
٣. تحول معنى التعبير الاصطلاحي من المعنى الحرفي أو المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي المستند من اتفاق الجماعة اللغوية، وهو على هذا مرتبط ارتباطا وثيقا بثقافة اهل اللغة.

^{١٩} أحمد أبو سعد، معجم التراكيب والعبارات الاصطلاحية القديمة منها والمولود، (بيروت، دار العلم للملايين.

١٩٨٧)، ص. ٥-٦

^{٢٠} محمد عفيف الدين دمياطي، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعية، ص. ١٣٠

٤. يتحصل مهناه من طريق الأسلوب البياني, مثال ذلك عبارة " فلان كثير الرماد" وهي عبارة تقال في رجل كريم مضياف. وهنا يظهر دور أسلوب التعبير الكنائي في توليده حيث ينتقل الذهن من كثرة الرماد إلى كثرة الجمر إلى كثرة إحراق الحطب تحت القدور ومنها إلى كثرة الطهي إلى أن الموصوف بماذا مضياف كريم.

ب. خصائص التعبيرات الاصطلاحية

إن التعبيرات الاصطلاحية حالها حال مفردات اللغة ذاتها تحمل بين طياتها ما يمكن أن نستخلصه من معان ودلالات، وكما أن كل مفردات اللغة قد تمتعت بالخصائص التي تميزت بها عن غيرها،^{٢١} فإن التعبيرات الاصطلاحية العربية التي نحن بصددنا قد اتصفت بجملة من الخصائص المعنوية بالإضافة إلى طبيعتها المجازية نوجزها فيما يأتي:

١. إن التعبيرات الاصطلاحية من أغمض أنواع الكلام إذ لا ينبئنا لفظها عن المعنى المقصود إلا من خلال السياق الحضاري والاجتماعي والثقافي للجماعة الناطقة باللغة التي تدور فيها مثل هذه التعبيرات الاصطلاحية، ولهذا السبب من الصعب نقل بعض التعبيرات الاصطلاحية من لغة إلى لغة أخرى بالترجمة الحرفية.

ب. تداخل التعبيرات السياقية مع التعبيرات الاصطلاحية، فمن المعروف أن التعبير الاصطلاحي يختلف عن التعبير السياقي في استمداد معناه من المواضعة *Convention* واتفاق الجماعة اللغوية لذلك أطلق بعض اللسانيين عليه تعبير خارجي المركزي ويستمد معنى التعبير السياقي مع العلاقة الإسنادية أو السياقي *context* لذلك أطلق عليه تعبير داخلي المركزي.

ج. تداخل التعبيرات الاصطلاحية مع الأمثال، ذلك أن المثل إذا تكرر استعماله وشاع أصبح تعبيراً اصطلاحياً كما في قولهم حبلك على غاربك، جعلته نصب

^{٢١} عفيف الدين دمياطي، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعية، ص. ١٣١-١٣٤

عين لا يقع بالشنان، فهذه الأقوال في أصل استعمالها أمثال نطق بها أفراد متميزون في ظروف ومواقف معينة.

د. استمداد عناصر التعبيرات الاصطلاحية الدلالية من بيئتها بجانبها المادي والمعنوي وتلونها بألوانها، وهذا ظاهر في انعكاس محيط الأمة الطبيعية عليها بصورة غير محدودة، وتأثرها ببعض نواحي الحياة الاجتماعية والسياسية إلى حد ما في مختلف العصور.

ج . أقسام الأنماط التعبيرات الاصطلاحية

مع أن مباني التعبير الاصطلاحى قد تتحدد بصنف الكلمة التي تبدأ باسم وتبعه باسم آخر، قد يتبدى بفعل يلحقه حرف ثم اسم، وقد يتبدى بفعل ويتبعه حرف فقط أو اسم فقط وغير ذلك من الأنماط التي ستتناولها السطور التالية، تعني بثلاثة أقسام وهي الجملة، التركيب الإضافى والتعبير الأحادي. متجاوزة بأرى أحمد أبو سعد عن أقسام الأنماط لتعبيرات الاصطلاحية، اتضح مُجَّد عفيف الدين دمياطى،^{٢٢} أن الأنماط في التعبيرات الاصطلاحية لا تقتصر على الجملة والتركيب الإضافى فحسب، بل تتعداها لتشمل شبه الجملة، والأفعال المتعدية بحروف الجر وكذلك التركيب الوصفي. تلك الأنماط التعبيرات الاصطلاحية ستوضحها إلى خمسة أقسام^{٢٣} يعني:

^{٢٢} هو يري أن التعبير الأحادي هو الشكل الثالث لا يدخل ضمن نمط من أنماط التعبيرات الاصطلاحية لأنه لا يتركب من كلمتين وأكثر، وقد كان التركيب من سمات التعبيرات الاصطلاحية الأساسية، كما أن اعتبار التعبير الأحادي من ضمن أنماط التعبيرات الاصطلاحية يخالف التعريف الذي حدد أحمد أبو سعد نفسه للتعبير الاصطلاحى.

^{٢٣} مُجَّد عفيف الدين دمياطى، التعبيرات الاصطلاحية: مفهومها، دوافعها ومصادرها و أنماطها التركيبية، مقالة، عبر

مطبوع، مقتبس في التاريخ ٢٣ - ٣ - ٢٠١٥، من <http://lughaarabiyyah.blogspot.com/>

النمط الأول، الجملة وهي الشكل المركبة من المسند والمسند إليه ويفيد معنى تاما، بحيث يدل هذا التركيب على معنى جديد يختلف منها، ويمكن أن نتدرج تحت هذا النمط، و هو:

(١) الجملة الخبرية، وهي تتوزع في عدد من القوالب أهمها:

أ فعل+فاعل+مفعول به، مثال:

١. حزم فلان حقائبه بمعنى استعد للسفر.

ب. سبق السيف العذل بمعنى فات الاوان.

ب فعل+فاعل، مثال :

١. ابيض وجهه بمعنى سُرَّ

٢. ضاق صدره بمعنى ضجر

ج فعل+فاعل+ جر+مجرور، مثال:

١. عاد فلان إلى رشده بمعنى رجع عن الخطاء.

٢. تلاعب فلان بألفاظ بمعنى تفنّن في استخدامها.

د فعل+ فاعل+مفعول به+ جار+مجرور، مثال:

١. حنى فلان رأسه للعاصفة بمعنى خضع، استسلم

٢. ذرّ فلان الرماد على العين بمعنى موه

هـ نفي+ فعل+ فاعل+ جر+ مجرور

لا يخطر الأمر على بال بمعنى بعيد الوقوع

(٢) الجملة الإستفهامية وهي التي تبدأ بحرف من حروف الإستفهام كالحرف "ما"

و"هل" ، مثال:

١. ما حك جلدك مثل ظفرك بمعنى للدلالة على أن صاحب الحاجة هو

أكثر الناس سعيا لقضائها.

٢. هل يخفى القمر بمعنى الأمر المشهور.

(٣) الجملة التعجبية هي التي تأتي في صيغة التعجب، التعجب يعني استعظام فعل فاعلٍ ظاهر المزية.^{٢٤} وصيغتان للتعجب من الشيء ويكونان على وزن ((ما أفعل)) و((أفعل ب..)). مثال:

١. ما أشبه الليلة بالبارحة بمعنى تشابهت الأمور أو التماثل والتكرار للأحداث وغيرها.

٢. ما أغنى عنه قتيل بمعنى Tak berguna, tak bermanfaat

(٤) الجملة الطلبية ومنها الجملة التي تأتي في صيغة الأمر، مثل:
 ١. ألق دلوك في الدلاء بمعنى ابدل جهدك في اكتساب المال
 ب. اعط القوس باريها بمعنى فوض الأمر إلى من يحسنه.

النمط الثاني، التركيب الإضافي وهو المركب من كلمتين إحداهما مضاف والأخرى مضاف إليه. تحمل كل منهما دلالة مألوفة للمتكلم لكنهما تتحولان عن معنيهما إلى معنى جديد نتيجة لعلاقة الإضافة، وعلى ضوء هذا المفهوم يمكن توزيعها على عدد من القوالب أهمها ما يلي:

(١) العبارات المصدرة بالأدات "ذو" ومؤنثها "ذات" مثال:

١. ذات اليمين وذات الشمال بمعنى ke kanan dan ke kiri

ب. ذو بال بمعنى مهم

ج. ذات اليد بمعنى ما ملكت يدها

(٢) العبارات المصدرة بالكلمات أب، أم، ابن، بنت، أخ. مثال:

١. ابن نكتة بمعنى الإنسان المرح كثير المزاح.

ب. أم الحبائث بمعنى الخمر

ج. بنات الليل بمعنى النساء الخليعات.

^{٢٤} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٥)، ص. ٥٢.

(٣) العبارات المصدرية بألفاظ الزمان مضافة لاسم علم مشهور وتتولد منها دلالة جديدة. مثال:

١. يوم عبيد بمعنى سوء الطالع

ب. عام ابن عمار بمعنى رغد العيش والعتاء

(٤) العبارات المصدرية بالظرف بشقيه الزمان والمكان، مثال:

١. قبا ارتداد الطرف بمعنى بسرعة فائقة

النمط الثالث: شبه الجملة وهو الشكل المركب من جار ومجرور ويدل على معنى جديد يختلف عما يقتضيه ظاهر التركيب ويمكن توزيعها على عدد من القوالب أهمها ما يلي:

(١) حرف جر + مجرور (اسم مفرد)

١. على السطح بمعنى ظاهر

ب. في الخضيض بمعنى في أدنى مرتبة

(٢) حرف جر + مجرور (التركيب الإضافي)

١. كلمح البصر بمعنى بسرعة شديدة

ب. في طي الغيب بمعنى مجهول.

(٣) حرف جر + مجرور (التركيب الوصفي)

١. بقلب مفتوح بمعنى بصراحة

ب. على المحجة البيضاء بمعنى على الطريق القويم

النمط الرابع: الأفعال المتعدية بحروف الجر وهو الشكل المركب من الأفعال اللازمة وحرف من حروف الجر التي تتعدى بها هذه الأفعال بحيث هذا التركيب على معنى جديد مغاير عن معاني هذه الأفعال اللازمة. كالمثال:

(١) خف إلى بمعنى أسرع

(٢) قام ب بمعنى تولّى

(٣) قعد عن بمعنى تر

النمط الخامس: التركيب الوصفي وهو الشكل المركب من صفة وموصوف تحمل كل

منهما معنى جديد نتيجة لعلاقة الموصوف بصفته. المثال:

(١) القبضة الحديدية بمعنى القوة والبطش بالمعارضين.

(٢) روح رياضية بمعنى القرار النهائي

وقام بعض علماء اللغة والأدب بدراسة التعبيرات الاصطلاحية، والأمثال، والحكم وعالجوها معالجة علمية دقيقة. وقدمت في هذا المجال رسائل علمية، وقد حظيت هذه الجهود باهتمام الدارسين والباحثين المتخصصين. وهذا يؤكد قيمة هذه التراكيب في اللغة ودورها في المجتمع.

التعبير الاصطلاحى هو المعنى الذي يتحقق من عبارات مسكوكة ومتناسكة تعبر عن وحدة لغوية ذات دلالة خاصة أو عبارات ثابتة الصيغة اللفظية، أو هو قالبة اللفظية جاهزة تعبر عن معنى خاصة ترتبط بها، وتدخل معها في علاقة ثابتة، في إطار اجتماعي وثقافية واحدة.^{٢٥} وكذلك حدد عبد الخير عن المعنى التعبيري الاصطلاحى هو المعنى الذي يتركب من الكلمة أو أكثر وتدل إلى معنى جديد يختلف عن المعانى التي تدل عليها الكلمات المكونة له.^{٢٦}

والصعوبة الأولى عند المترجم هي تعريف المعنى الذى يتضمن كلمة التعبيرات الاصطلاحية، وسمتها البارزة تمكن ملاحظتها في تعريف التعبيرات الاصطلاحية وهي أن المعنى له معنى جديد من الكلمة التي تتركب.^{٢٧} قدمت منى بيكر الطريقة والاستراتيجية الترجومية في ترجمة معنى التعبيرات الاصطلاحية، وهي كما يلي:

^{٢٥} حمود عكاشة، التحليل اللغوي في ضوء علم الدلالة: دراسة في الدلالة الصوتية والنحوية والمعجمية، (دار النشر

للجامعات: القاهرة، ٢٠٠٥). ص. ١٧٦

^{٢٦} Abdul Chaer, *Pengantar Semantik*, (Rineka Cipta, Jakarta: 1990), hlm.60.

^{٢٧} Mona Baker, *In Other Words*, Hal.66.

(١) إستعمال التعبيرات الاصطلاحية ممن حيث أنها متساوية في الشكل المعنى أو

(Using an idiom of similar meaning and form)

وهذه الطريقة هي إستعمال التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الهدفية التي يظنّها المترجم أنها متساوية في المعنى والشكل بالتعبيرات الاصطلاحية في اللغة الأصلية. ولم يجد المترجم كثيرا من مثل هذه الطريقة في الترجمة.

(٢) إستعمال التعبيرات الاصطلاحية من حيث أن معانيها متساوية ولكن

أشكالها مختلفة أو *(Using an idiom of similar meaning but dissimilar form)*

وهذه طريقة يستعملها المترجم في اللغة الهدفية ولها المعاني الشابهة بالتعبيرات الاصطلاحية في اللغة الأصلية ولكن عناصر تكوينها مختلفة.

(٣) تكرير التعبير عن كلمة بدون تغيير معناها أو يشرح نصا بنفس لغته لأداء

المعنى الرئيسى مع حرية الشارح في طريقة الصياغة اللغوية *(Translation by Paraphrase)*

وهذه طريقة يستعملها المترجم غالبا في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية

مالم يجد المترجم تكافؤ الكلمة المترجم في اللغة الهدفية أو أنها غير مناسبة فيها بسبب الأسلوب بين اللغة الأصلية والهدفية.

(٤) حذف التعبير الإصطلاحي في ترجمته *(Translation by Omission)*

وأن التعبيرات الاصطلاحية قد نحذفها في النص الهدي لعدم تكافئها القريب في اللغة الهدفية.

ب. منهج البحث

أن المنهج هو الطريقة المستخدمة والرؤية أو التحليل، أما المنهج البحث اللغوي فهو طريقة لتبين وتحلل عن ظاهرة في بحث عن علم اللغة.^{٢٨} وللحصول على الهدف المرجو ولنيل المعلومات العلمية فمنهاج البحث في هذا البحث هو:

١. نوع البحث

إن البحث الذي قدمتها الباحثة هو من نوع الدراسة المكتبية أو (*library research*) وهي جمع البيانات ومطالعة وقراءة وملاحظة الإعلام المكتبي الذي يتعلق بموضوع البحث. وذلك هو تصوير أنماط التعبيرات الاصطلاحية ثم تطبيقها وترجمتها بطريقة مني بيكر.

٢. مصادر البيانات

يراد بمصادر البيانات هي الكتب المتعلقة بموضوع البحث. وتنقسم مصادر البيانات إلى قسمين، وهي:

أ. المصادر الأساسية، وهي البيانات الأساسية التي أخذتها الباحثة من القصة رجل وخمس نساء لعبد الله ناصر الداوود.

ب. المصادر الثانوية، هي المصادر التي تفيدها وتعنيها عملية تحليل البحث

حتى تصل إلى ضبط البحث. وفي هذا البحث المصادر الثانوية تشمل على البيانات الكتابية ورقمية مثل الكتب من النظرية في الترجمة وكذلك

القوامس والمعاجم. في البيانات الرقمية أخذتها الباحثة من شبكة أنترنت كالسيرة الذاتية لعبد الله ناصر الداوود وغير ذلك.

Tri Mastoyo Jati Kesuma, *Pengantar (metode) penelitian Bahasa* (Carasvati Books, ^{٢٨} Yogyakarta: 2007), Hal.2.

٣. طريقة جمع البيانات

في هذه المرحلة، جمعت الباحثة الكلمة التي دخلت في أنماط التعبيرات الاصطلاحية في القصة رجل وخمس نساء للبعد الله ناصر الداوود، والكلمات الموجودة تقسمها حسب أنماط التعبيرات الاصطلاحية.

٤. تحليل البيانات

تحتاج الباحثة إلى منهج تحليل البيانات للوصول إلى الأهداف المرجوة. التحليل يعني سعي للباحثة في مواجهة المسألة التي توجد في مادة البحث، والتحليل هنا يبرز في بيانات الكلمة التعبير الاصطلاحى ثم ترجمته إلى المعنى المطلوب. وبشكل نظرى أن التحليل هو عملية الترتيب والتصنيف والبحث عن نمط أو موضوع البيانات لفهم معناها. فالمنهج الذى استخدمتها الباحثة لتحليل البيانات هي التحليل الوصفي (*Analisis Deskriptif*) وهي ترتيب البيانات المجموعة ثم شرحها وتحليلها.^{٢٩}

في أخذ البيانات تستخدم الباحثة طريقة الاختبار غير الاحتمالى ، وهي طريقة لأخذ النموذج الذي لا تعطي كل أعضاء المجموعة احتمالاً أو فرصة لتكون مثلاً في التحليل.^{٣٠} يبنى اختيار النموذج على أساس البحث نفسه، لأن هذا المنهج لا يتضمن نتيجة، كان النموذج يحتمل لإجمال جميع البيانات أو لا يحتمل. وهذه الطريقة من نوع التي تتعلق بأخذ بعض النماذج من المجموعة.

ت. نظام البحث

ينقسم هذا البحث إلى أربعة أبواب، و هي كما يلي:

^{٢٩} Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah; Dasar, Metode, dan Teknik*,

cetakan ke-5, (Bandung: Alfabeta, 2008), hal.218

^{٣٠} Sugiyono, *Metode Penelitian Kualitatif, Kuantitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta,

2008), hal. 218.

الباب الأول هو المقدمة التي تشمل على خلفية البحث، وتحديد المسألة، وأغراض البحث وفوائده، والتحقيق المكتبي، ومنهج البحث، ونظام البحث.

الباب الثاني هو عن لمحة الكتاب المترجم منه ((قصة رجل وخمس نساء)) وملخصه القصة وكذلك سيرة المؤلف الذاتية لعبد الله ناصر الداوود.

الباب الثالث هو أنماط التعبيرات الاصطلاحية الموجودة في قصة رجل وخمس نساء، يحتوي على أنماط التعبيرات الاصطلاحية ثم تحليل ترجمة أنماط التعبيرات الاصطلاحية وكيف طريقة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية بنظرية واستراتيجية قدمتها مونا بيكر.

الباب الرابع الختام، ويشمل على الخلاصة واستنباط البحث.

الباب الرابع

خاتمة

(١) الخلاصة

بعد القيام بالترجمة والتحليل عن ترجمة التعبيرات الاصطلاحية حصلت الباحثة إلى نتيجة مهمة تتعلق بأمور ترجمة التعبيرات الاصطلاحية في القصة " رجل وخمس نساء لعبد الله ناصر الداوود، وتلخصها في النقاط الآتية :

١. أنماط التعبيرات الاصطلاحية في القصة هي أربع أنماط تتكون من التعبيرات بنمط الجملة، والتعبيرات بنمط الإضافة والتعبيرات الاصطلاحية بنمط الأفعال اللازمة بحروف الجر، والتعبيرات بنمط التركيب الوصفي.

٢. إن طريقة الترجمة للعبارات الاصطلاحية باستعمال استراتيجية الترجمة لمنى بيكر، وهي طريقة استعمال التعبيرات الاصطلاحية المتساوية في المعنى مع شكله أو *translation idioms using similar meaning and form* وترجمة التعبيرات الاصطلاحية باستعمال المعنى المتساو والمختلف بشكله *translation idiom using similar meaning but dissimilar form*.

(ب) الاقتراحات

إن الباحثة تيقنت أن هذا البحث لا يزال بعيدا عن غاية البحث الكامل. لذلك، من أمر ضروري أن ترقى في المستقبل بعد استسلام كل نقد مصلح ممن يرغب

ويقوم ببحث في نفس المجال، وترغب الباحثة في أن تشجع الآخرين في تدقيق عملية ترجمة الكتب العربية، لأن فيها العلوم الكثيرة، وعسى أن يكون هذا البحث مشجعا علي عمليات الأصدقاء والجميع. وتستعفي الباحثة سائر الأطراف من الباحثين والقراء والأساتذة والطلبة الذين يتعلقون بهذا البحث. فإن الأخطاء الموجودة في هذا البحث لم تصدر إلا من الباحثة وأما حقيقة الصواب فالله صاحبها.

وأخيرا، ترغب الباحثة في أن تشكر الله عز وجل على هذه الهداية والعناية المنزلة إليها حتى تستطيع أن تتم هذا البحث بكماله. ويشكر سائر الأطراف الذين يسهمون المساعدة لتكميل هذا البحث. جزاكم الله أحسن الجزاء.



ثبت المراجع

أبو سعد، أحمد. ١٩٨٧. معجم التراكيب والعبارات الاصطلاحية القديم منها والمولد،

بيروت، دار العلم للملايين.

بتري كرنياوان، إيسا. ٢٠١٣. ترجمة كتاب لك أخى لك أختى مع التحية قصص واقعية

معاصرة لحمد بن صالح بن مُجَدِّ القحطاني ومشكلة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية

فيه. جوكرتا: جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكمية

سيف الدين، مح. ٢٠١٣. ترجمة كتاب الطريق إلى الولد الصالح لواحد سلام بيلي ومشكلة

ترجمة التعبيرات الاصطلاحية فيه. جوكرتا: جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية

الحكمية.

عفيف الدين دمياطي، مُجَدِّ. ٢٠١٦ مدخل إلى علم اللغة الاجتماعية. مالنج: مكتبة لسان

العربي.

عكاشة، حمود. ٢٠٠٥. التحليل اللغوي في ضوء علم الدلالة: دراسة في الدلالة الصوتية

والنحوية والمعجمية. القاهرة: دار النشر للجامعات.

فيودوروف، أندرية. ١٩٥٣ مبادئ النظرية العامة للترجمة. موسكو: دار المدرسة العليا

للنشر.

لوويس مألوف. ٢٠٠٢ المنجد في اللغة والأعلام. بيروت: دار المشرق

مُجَدِّ إبراهيم. ٢٠١٠٧. الجملة العربية: مكوناتها أنواعها وتحليلها. القاهرة: مكتبة الأدب

مُجَدِّ الديدواوي، منهاج المترجم، مركز الثقافى العربي: بيروت لبنان

مُحَمَّدٌ عَفِيفُ الدِّينِ دِمِياطِي. ٢٠١٦. مدخل إلى علم اللغة الاجتماعية. مالنج: مكتبة لسان

العربي.

مُحَمَّدٌ مَحْجُوبٌ، فَاطِمَةُ ٢٠١٠. دراسات في علم اللغة، بحوث تطبيقية لغوية وقرآنية. القاهرة:

دار السلام.

مُحَمَّدٌ مُحَمَّدٌ دَاوُد. ٢٠٠٣. معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة. القاهرة دار غريب

مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥ جامع الدروس العربية. القاهرة: دار الحديث.

منير بعلبكي، رمزي. ١٩٩١. معجم المصطلحات اللغوية، (انكليزي عربي، بيروت، دار

العلم للملادين.

ناصر الداوود، عبد الله. ٢٠١٠. رواية رجل وخمس نساء. رياض: دار الفكر العربي

وفاء كامل فايد. ٢٠٠٣. البحوث في العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب

مُحَمَّدٌ عَفِيفُ الدِّينِ دِمِياطِي، التَّعْبِيرَاتُ الْإِصْطِلَاحِيَّةُ: مَفْهُومُهَا، دَوَافِعُهَا وَمَصَادِرُهَا وَأَنْمَاطُهَا

التركيبية، مقالة، غير مطبوع، مقتبس في التاريخ ٢٣ - ٣ - ٢٠١٥، من

<http://lughaarabiyyah.blogspot.com/>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المراجع في اللغة الإندونيسية والإنجليزية

- Baker, Mona. 1992. *In Other Word: A Coursebook on Translation*, London: Routledge
- Burdah, Ibnu . 2004. *Menjadi Penerjemah, Wawasan dan Metode Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Catford. 1978. *A Linguistics Theory Of Translation*. Oxford University Press: UK
- Chaer, Abdul. 2009 *Pengantar Semantik*, Jakarta: Rineka Cipta
- Farisi, M.Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia (Strategi, Metode, Prosedur, Teknik)* Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Fatawi, M. Faisol .2009. *Seni Menerjemah (Tataran Teoritis dan Tuntunan Praktis)*. Malang : UIN Malang Press.
- Jati Kesuma, Tri Mastoyo. 2007 *Pengantar (metode) penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Carasvati Books.
- Mufid, Nur dan Kaserun AS.Rahman. 2007 *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, Surabaya: Pustaka Progresif
- Munawwir, Ahmad Warson. 1997. *Al-Munawwir, Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya. Pustaka Progresif
- Nida, Eugene 1964 . *Towards Science Of Translation*, Leiden: Brill.
- Poerwadarminta. 1984. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.

Sugiyono, 2008. *Metode Penelitian Kualitatif, Kuantitatif dan R&D*. Bandung:Alfabeta.

Surakhmad, Winarno. 2008. *Pengantar Penelitian Ilmiah; Dasar, Metode, dan Teknik*. cetakan ke-5. Bandung: Alfabeta.

Wehr, Hans.1980 *A Dictionary of Modern Written Arabic*. London: Mcdonald & Evans LTD dan Beirut: Librarie Du Liban.



Seorang Laki-Laki dan Lima Perempuan...

- 1 -

Botol parfum, *make-up palette*, *eye-liner* hitam, peralatan *make-up* yang berhamburan, Kamar tidur nan elegan, Sofa berlapis kain berwarna dan gaun nan indah tergeletak di atas tempat tidur.

Sang istri terlihat sedang memberikan sentuhan terakhir pada riasannya. Matanya berulang kali memandang ke arah cermin, menambahkan *blush on* pada pipinya, lalu memberikan *eye-shadow* di matanya. Seraya mendekatkan wajahnya pada cermin, ia mengambil *eye-shadow* lagi dan mengulanginya di bawah matanya agar semakin tampak.

Abu Khalid merentangkan tubuhnya di atas tempat tidur dengan posisi yang nyaman lalu mencuri pandang ke arah istrinya, memperhatikannya yang berubah seperti sebuah kado, betapa cantiknya. Saat ia merasa kesal, ia mengalihkan pandangan ke jendela didekatnya. Memandang jauh cakrawala dengan pandangan kosong. Ia teringat kenangannya dulu, kenangan saat melihat betapa cantik istrinya, di malam pertama hari pernikahan ketika ia duduk berdampingan memandangi wajahnya yang memancarkan keanggunan. Mata istrinya menunduk kebawah. Dalam hatinya berdebar-debar berpacu dengan rasa takut bahkan hampir menangis saking senangnya. Abu Khalid duduk disamping istrinya dan memikirkan apa yang telah dinasehatkan padanya : "ciumlah kening istrimu lalu keluarkan cincin dan berikan padanya agar ia mengulurkan tangannya. Masukkan dengan hati-hati. Tengoklah ke sebelah kananmu ada segelas jus disana. Ambillah satu dan berikan padanya dan satu lagi untukmu. Tak usah melihat ke wajahnya saat kau minum. Mulailah ngobrol dengannya dan jangan diam, sampaikan pada istrimu kata-kata yang baik dalam membangun kebahagiaan".

Ia menghentikan memori ingatan bersama istrinya, istrinya terlihat pergi dari kamar lalu masuk kembali dan berhenti didepan cermin, memegang gagang *eye-liner*, melapisi kedua bibirnya dengan lipstik, mencoba beberapa warna yang cocok.

Setiap berhenti didepan cermin, Istrinya memperbaiki dandanannya sendiri, membuat dirinya memiliki perasaan aneh, menjadi kesal dan muram. Abu Khalid merasa gayanya ketinggalan zaman, ia jengkel dengan wajahnya sendiri dan memalingkan wajahnya dari cermin dengan menelan ludah.

“Cantiknya! puji Abu Khalid pada istrinya”.

“Baru tahu?!” timpal istrinya.

“Istriku, Sejak kita menikah aku sering mengatakan hal itu padamu! Tapi kenapa tidak kau perlihatkan kecantikanmu kecuali disaat acara tertentu? Kenapa kau tak berdandan demi suamimu padahal ia lebih utama? Apa, untungnya bagimu dan para wanita lainnya berdandan sedemikian rupa, sedangkan suamimu hanya melihatmu mengenakan daster kumal yang sungguh menjengkelkan itu?!”

“Beginilah aku yang ada didepanmu.. aku puas dengan diriku.. apalagi yang kau ingin ku lakukan? Apa kau mau, jika aku hanya pergi dengan dandan biasa saja? Apa kau mau, aku dikatakan wanita jelek?! Lagipula, ini memang kebiasaan para wanita mengenakan gaun yang bagus serta mempercantik diri dengan riasan saat menghadiri berbagai acara”.

“Aku tak bilang apa-apa. Berdandanlah sesukamu.. tapi, berdandanlah juga saat kau dirumah, perhatianlah sedikit, tunjukkan padaku hal-hal seperti ini setiap hari meski tidak pergi ke acara apapun”.

Sungguh kita terlalu membesar-besarkan hal ini. Usiamu telah memasuki awal 40 tahunan. Anak-anak kita juga sudah besar. Lihatlah Kholid, dua bulan lagi ia menginjak usia 16 tahun, dan aku tak pernah melihatmu mempermasalahkan hal ini. Berkali-kali aku berdandan tapi kau tak mengucapkan sepatah katapun. Setelah itu, tentu aku kira hal ini tak berkesan bagimu, Biasanya kau tak memperhatikan hal ini, Jadi setiap hari aku mengenakan pakaian sesuai yang ku inginkan, dan memakai perhiasan seperti yang ku inginkan.

Abu Khalid menanggapi “Inilah dirimu, selalu menimpakan kesalahan padaku. Kau tidak perhatian lah, kau tak teliti, kau dan kau.. sedangkan kau sendiri tak pernah salah..tak memiliki celah”.

“Ada apa denganmu malam ini?! Apa kau ingin merusak kebahagiaanku malam ini? disaat kita akan pergi ke pesta pernikahan? Memang beginilah dirimu, selalu memutar balikkan keadaan setiap kau tahu bahwa aku sedang bahagia”.

Kenapa kau tak segera mengenakan bajumu? Atau kau tidak ingin pergi ke pesta pernikahan? Aku tak menyarankan hal itu! kau sering merepotkan Abu Fahad dalam urusan pribadimu.

“Ya, aku akan pergi, siapa bilang aku tak pergi?! Aku tak sepertimu, dari tadi hanya berdandan memoles wajahmu selama berjam-jam di depan cermin, Hanya untuk mengenakan baju, menghabiskan waktu selama itu”

Apa kau membantah diri sendiri dengan menyebutnya memoles wajah?! Lalu, kau ingin aku seperti apa agar sesuai dengan keinginanmu?!

Wahai istriku, tidakkah kau mengerti bahwa aku bukan mencelamu? Apa kau benar-benar seorang putri di sebuah ladang yang tandus ini? Segala sesuatu yang ada dalam hidup kita benar-benar hampa. Perasaan kita benar-benar kering. Kita selalu berdebat, saling melontarkan perkataan dan bersikap kasar! Kita tak mengerti akan kasih sayang dan kata-kata cinta. Kita hidup sebagai suami istri namun seperti teman. Bahkan dua orang teman pun sangat mungkin untuk saling mengungkapkan kata-kata cinta dan kasih!

“Masalahmu berturut-turut. Kau membuat dirimu sendiri yakin bahwa hidup sebagai suami istri hanya tentang bertukar kata cinta dan rasa sayang. Kau tak melihat sisi lain dari sebuah kehidupan pernikahan, memang kehidupan itu tak memperlihatkan padamu beberapa sisi lainnya, sisi lain dimana terdapat perbedaan, sisi lain akan adanya kesulitan dalam mengais rezeki. Cinta telah memperdaya dirimu, memberikan khayalan dengan lelucon dan rasa, dan kau mempercayai hal itu. Cinta terus-menerus menimbulkan kekacauan dan memperlihatkan kepada kalian, bahwa para wanita melakukan serangkaian kegiatan berdandan untuk diperlihatkan didepan kalian para laki-laki seolah-olah mereka adalah dewi kecantikan. Sungguh kecantikan kami merupakan pembawaan sejak lahir, dan kami tak melakukan hal apapun wahai kekasihku..”

“Siapa yang mengatakan bahwa antara satu wanita lebih cantik dari yang lainnya, kalian semua cantik, namun kecantikan itu tidak diperhatikan, tidak ditunjukkan selain pada saat acara tertentu. Kata cinta yang kau bicarakan sebenarnya tidak akan kalian katakan selain pada saat hati kalian sedang merasa senang. Kita berdua sama sekali tak pernah mendengarnya baik dalam keadaan senang ataupun lainnya, yang kita para laki-laki dengar hanyalah permintaan dan tuntutan untuk mendapatkan gaun yang kau inginkan dari penjahit serta pergi kesana kemari!”

“Bicara denganmu sungguh tak berguna. Pokoknya aku sedang terburu-buru, bangun dan bersiaplah untuk pergi ke pesta pernikahan. Kita harus mengantarkan anak-anak dan juga pembantu rumah ke tempat Ibuku”.

“Kenapa tak meninggalkan mereka bersama Khalid saja disini?”

“Sudahlah aku tak mau tahu, kita terlambat menuju resepsi pernikahan. Kau juga harus pulang lebih awal jika nanti Hamoud menangis meminta pulang”.

“Itu artinya kau akan menetap disana semalaman hingga pagi nanti?”

“Aku tak bilang begitu. Maksudku, kita sedikit terlambat menghadiri pernikahan kerabat kita, maka dari itu anak-anak lebih baik berada dirumah ibuku, dan sebaiknya Khalid juga bisa ikut denganmu. Aku sudah selesai, aku akan mengambil jaket dan menunggumu di ruang tengah.”

Sepanjang perjalanan, sepasang suami dan istri itu duduk bersebelahan namun ruhnya saling berjauhan. Mereka sibuk dengan pikirannya masing-masing. Sang istri memikirkan siapa wanita yang akan jumpai nanti dan yang akan hadir, apakah mereka akan mengagumi gaun dan tatanan rambutnya? Sedangkan si suami, Abu Khalid, memikirkan tentang perasaannya yang hampa, dan jiwa yang sepi dalam kehidupannya.

Sampai di pintu masuk khusus wanita, Abu Khalid melihat istrinya turun dengan tidak sabar lalu berjalan dengan kesal di sepanjang pintu masuk. Ia seperti ingin memeluk serta merentangkan lengannya pada istrinya itu, tetapi ia juga ingin

mendorongnya ke belakang hingga jatuh dan merusak dandanannya. Dua keinginan yang berbeda, saling berlawanan sejak tadi.

Abu Khalid berhenti di depan pintu masuk khusus pria, Ia meminta kholid anaknya untuk segera turun, sementara ia akan mengantarkan anak-anak ke rumah kakeknya, meminta bantuan. Setelah berpisah, ia kembali bertolak menuju jalan Ustman bin Affan. Di kepalanya memikirkan banyak hal. Teringat saat dia sendiri meminta untuk segera menikah tanpa memikirkannya lebih lama lagi dan mempercayakan ibu serta saudarinya untuk memilihkan calon pendamping hidupnya. Ia tak mengajukan syarat khusus selain daripada berkulit putih serta memiliki wajah yang cantik. Ia juga tak mengharuskan wanita itu benar-benar cantik serta berpendidikan, berambut hitam atau corak kemerahan ataupun berambut panjang, seperti syarat yang diinginkan oleh pemuda lain kebanyakan.

Setelah enam bulan masa pernikahan sifat-sifat bawaan saat hamil itu terlihat dalam diri istrinya. Dirinya berubah. Keinginannya keras. Mereka berdua bahkan sering bertentangan. Dengan cepatnya hari-hari yang menyenangkan itu berubah menjadi kesedihan. Mereka mendapatkan hiburan hanya saat bersama teman dan para sahabatnya. Hilanglah senyuman. Berganti menjadi muram dan saling berselisih.

Saat kehamilan istrinya memasuki usia empat bulan pertama, hari-harinya kembali sama seperti sebelumnya. Tapi tetap saja tidak ada rasa cinta. Tergantikan oleh hubungan yang renggang dan kemuraman. Kehidupan mereka berjalan dengan monoton. Kehidupan mereka semakin bertambah jauh dengan adanya anak-anak pertama dan yang lainnya.

Tidak ada rasa untuk saling bertukar perasaan, dalam hati mereka hanya ada perasaan buruk, tak ada waktu untuk bercinta atau saling bertukar kata cinta. Mereka sulit menemukan kata yang tepat. Terkadang rasa malu menghentikan mereka. Tak saling mendengar dan tidak juga saling melihat.

Karena ketidak pekaan istrinya Abu Khalid menderita. Terkadang apa yang ada didalam hatinya ia keluarkan dan terkadang hanya disembunyikannya! Saat ia merasa bukan main jengkelnya dan semakin berjauhan, ia mulai melakukan

perjalanan, mengingat akan masa pernikahannya dan hari-hari pernikahan yang mengesankan. Berhenti ditempat yang pernah mereka kunjungi bersama, namun ia justru mengabaikan arti beberapa tempat ini. Seperti mengenang tanpa mengerti apa arti pentingnya, tanpa mengerti apa yang sebenarnya diinginkan. Mengapa ia melihat tanpa memperhatikan situasi yang ada dihadapi dengan banyaknya persoalan yang memang telah diketahui kebenaran atas apa yang terjadi bahkan tak terhitung jumlah banyaknya. Sungguh istrinya adalah wanita tak berperasaan.

Ia bertaruh demi almamater Istrinya di jurusan bahasa Arab. Tentu dia sudah banyak membaca syair-syair Ibn Zaid, dan sudah pasti ia menyingkap qosidah-qosidah Nizar serta gairah-gairah para penyair.

Istrinya sama seperti yang lainnya, merasakan tekanan dalam menjalani tugasnya di kehidupan ini yang memang telah menyita banyak waktunya. Penat dengan mesin hitung. Sepulang dari sekolahnya sang pembantu telah menyiapkan makan siang, lalu makan bersama dengan anak-anaknya. Setelah itu ia merebahkan dirinya untuk tidur, dan saat waktu ashar tiba, ia sibuk dengan buku-buku perkuliahan serta jurnal-jurnal hingga sore hari. Sekembali suaminya, pembantunya juga sudah menyiapkan makanan hingga selepas ashar ia pergi ke tempat hiburan bersama teman-temannya hingga tengah malam.

Kehidupan yang sangat monoton tanpa diragukan lagi. Kehidupan mereka sama sekali tidak menyenangkan, selain pergi kesana kemari, sampai merasa terhibur. Mereka berdua hanya menemukan kebahagiaan bersama temannya masing-masing, dan ketika akhir pekan tiba istrinya pergi kerumah keluarganya, sedangkan suaminya pergi menghabiskan waktu dengan teman-temannya.

Ia terus-terusan bertanya dalam dirinya sendiri tentang perasaan cinta yang sering diucapkan oleh para penyair dan para pelaku cinta yang merindu, tak berkesan apapun! Tak juga berselera makan! Tidakkah mereka para penyair itu berbohong? Atau, Apakah mereka menyerukan sesuatu yang abstrak tak berwujud? Atau memang inilah takdirnya, bertemu dengan perempuan yang tak berperasaan ini?

Mobilnya terus melaju sementara ia memperhatikan pintu rumah-rumah yang terkunci. Temboknya yang keras dan kokoh menampakkan kekuatan genggamannya penghuninya. Abu Khalid bertanya-tanya, apakah diantara mereka penghuninya ada orang baik? Atau apakah diantara mereka hanya orang yang membuat luka? Lihatlah, Berapa banyak wanita yang mengeluhkan akan kurangnya perasaan suaminya? Berapa banyak suami seperti dirinya yang mengetahui dirinya berada diluar batas? Betapa membosankannya hidup ini tanpa cinta!

Cinta dalam pengertiannya adalah tentang memberikan kesan dalam diri yang mencintai dan dicintai, membicarakan apa yang disukainya, saling memandang satu sama lain dan juga memiliki rasa kecocokan. Ketika kegelisahan mendera hati pasangannya, maka yang lainnya akan menyembuhkannya, Saling bergantung satu sama lain dan saling terbuka apapun yang terjadi, Saling membantu satu sama lain dalam kesulitan hidup hingga hati menjadi tenang serta dapat merasakan kehangatan akan cinta.

Setiap kali Abu Khalid ingat bahwa usianya telah mencapai empat puluh tahun, dia sedikit gugup, dan merasa bahwa umurnya telah habis sia-sia sementara dirinya hidup dalam penderitaan. Berkali-kali terbujuk akan pikiran untuk menikah lagi dengan wanita lain, namun saat itu juga ia menarik keinginannya kembali. Dia takut istrinya akan melakukan perbuatan gila, dengan pergi ketempat orang tuanya dan menitipkan anak-anaknya disana, atau meminta cerai dan menitipkan anak-anaknya.

((Usia yang berlalu tanpa cinta didalamnya.. akan berlalu dengan cepat disertai penyesalan))

Suara Diana hadad menyentuh terpancar di salah satu radio. Tema pembicaraannya tentang patah hati yang tak bisa ditolong. Perasaan Abu Khalid layu, bertahun-tahun sisa umurnya habis dengan menyesali tindakannya. Abu Khalid tak ingin merasakan kekecewaan semakin dalam, begitulah godaan yang ada didalamnya. Hatinya merasa ingin mencari sebagian jiwanya yang telah hilang, tak ingin menghabiskan sisa umurnya mengeras seperti mayat. Ia teringat pernah memiliki nomor telepon seorang pencari jodoh yang khusus menangani pernikahan bagi mereka yang telah berumur, ia mendapatkannya dari salah seorang teman pada

suatu malam, lalu menyimpannya. Abu Khalid mengeluarkan telepon genggamnya dan dengan sigap mencari kontakannya, hingga dua kali melewatinya ia terus mencarinya kembali sampai ketemu. Sebelum menekan tombol untuk menyambungkan ia berhenti, hatinya berdebar-debar. Kembali menata pikirannya. Lalu memutuskan untuk meminta pada pencari jodoh agar dicarikan seorang istri untuk dijadikan simpanan, ia berjanji akan memberikan apartemen untuk tempat tinggal istri barunya itu serta akan memperhatikannya, namun tetap tak tinggal bersama.

Waktu keluarnya dari rumah ke tempat hiburan biasanya menjadi alasan, ia akan kembali saat tengah malam tiba dan itu mempermudah Abu Khalid. Istrinya tak akan tahu apa yang dilakukan suaminya, karena itu kebiasaan Abu Khalid. Sebagai ganti dirinya pergi ke tempat hiburan, dirinya akan pergi kepada istri keduanya untuk menghabiskan waktu bersama, menghabiskan malam-malam yang indah. Ia berharap akan menemukan kembali cinta yang telah hilang dan juga berharap dapat merasakan indahnya kehidupan pernikahan.

Pikiran Abu Khalid beralih membayangkan melihat istrinya yang memikat dengan kertas-kertas yang ia baca dan tulis. Dia keluar dari rumahnya tanpa kecupan atau kalimat perpisahan bahkan tersenyum sesukanya. Raut wajahnya berubah, menggeleng-gelengkan kepalanya, sambil menekan tombol memanggil dan mulai mendengarkan nada suara diseberang sana, membayangkan banyak hal dan tiba-tiba terpotong oleh suara perempuan berusia empat puluhan.

-2-

Saat Abu Kholid mendengarkan suara si pencari jodoh ia mulai terbuka dan mulai berbicara penuh percaya diri, bertekad akan menyampaikan hingga akhir.

“Halo ..”

“Salam Ummu Ahmad..”

“Salam..”

“Saya Abu Khalid..”

“Iya..”

“Semoga Allah melindungimu ya Ummu ahmad. Begini, saya laki-laki yang telah menikah, dan memiliki empat orang anak. Saya ingin anda mencarikan seorang istri untukku yang berusia dibawah tigapuluh tahunan. Saya sendiri saat ini berusia empat puluh tahun”.

“Anda ingin yang sudah pernah menikah atau masih gadis?”

“Sungguh jika seandainya masih gadis tentu saya bersyukur dan sangat senang. Tapi walaupun sudah pernah menikah sebelumnya juga tak apa-apa, asalkan seperti yang saya sampaikan tadi, ia masih berusia dibawah tiga puluh tahun..”

“Ada syarat lainnya?”

“Seperti yang saya katakan pada anda, Saya adalah laki-laki yang telah menikah dan tidak bisa tinggal satu rumah. Bisa dipastikan saya akan memenuhi semua kebutuhannya dan apapun yang ia inginkan untuk tempat tinggalnya, menafkahi dan menghidupi semua kebutuhannya”.

“Maaf, Abu Khalid anda menjaminnya?”

“Iya.. saya menjamin hal itu, Ummu Ahmad”

“Baiklah. Insya Allah, saat saya menemukan perempuan yang sesuai dengan yang anda inginkan akan langsung dikabari”

“Semoga Allah melindungi..”

Teleponnya ditutup. Kedua matanya berbinar, seakan menjadi seseorang yang berbeda, tidak lagi menjadi Abu Khalid yang dikenal. Ia melepaskan kehidupannya dimasa lalu dan menjadi makhluk yang asing. Berusaha membiasakan hari-harinya hingga terbiasa akan jiwanya yang baru.

Ia berusaha menyemangati dirinya sendiri. Dirinya telah menemukan cinta yang dicarinya selama ini. Kehidupan keduanya telah menggantikan kehidupannya yang dulu. Kehidupan yang telah dipersiapkan untuknya kali ini menggantikan masa mudanya yang dimulai dengan aturan dan bahkan telah tersia-siakan hingga ia

berkepala empat. Dia tak pernah melakukan sesuatu yang dilarang dan tak pernah melakukan seperti yang orang lain lakukan. Saat menginginkan sebuah cinta dan perasaan melalui perbuatan yang dilarang, ia menempuh jalan yang benar, dan tak ada seorangpun yang akan menyalahkannya jika ada yang tahu apa yang Abu Khalid lakukan.

Abu Khalid merasa terganggu, banyak hal yang ada di pikirannya saat ini. Anaknya Hamoud yang masih kecil, apartemen barunya, tetangganya, Kholid anaknya yang sudah besar, istri yang baru, hatinya yang berkecamuk, pembicaraannya dengan wanita pencari jodoh itu, semuanya ada difikirannya saat ini.

Abu Khalid Sampai di aula gedung pernikahan dengan wajah nampak penuh pikiran. Ekspresi penuh beban yang tidak ia miliki sebelumnya. Ia menyalami Abu Fahad dan beberapa tetangga lainnya lalu duduk disudut dengan fikiran yang terus menganggunya. Pembicaraannya dengan pencari jodoh masih dia ingat kata perkatanya. Tadi ia mendengarkan dengan seksama apa yang dikatakan padanya bahkan tidak menggerakkan kepalanya dan mengucapkan sepatah katapun. Di wajahnya nampak kedua bola matanya bergerak-gerak memandang tanpa menyadari tempatnya. Dia dibuyarkan oleh suara Abu Fahad yang memanggil para hadirin untuk menyantap makan malam.

Malamnya saat tidur, Abu Khalid memimpikan bayangan tak jelas dalam tidurnya. Dia melihat dirinya sendiri berlari tanpa tujuan. Melihat dirinya dengan dandanan lengkap dalam pernikahan yang indah. Para gadis yang datang mengaguminya dan ia berjalan dengan pengantin barunya. Dia melihat hal-hal yang indah dan juga menakutkan.

Pagi harinya, dia berhenti didepan cermin melihat wajahnya sendiri. Tak menyangka akan melakukan hal itu sebelumnya. Beberapa bulan ini Abu Khalid baru sadar. Setelah Hamoud masuk ke dalam daftar anggota keluarga baru, dia mengetahui dan sadar bahwa dirinya mulai memasuki usia empat puluhan. Dia merasa umurnya telah mengelabuinya dan membodohinya. Begitulah, tandatanya mulai terlihat. Beban luka dipunggunya terus muncul saat berusaha memperoleh kesenangan. Dia bangun dari tempat duduknya secepat kilat dan tidak

seperti biasanya. Banyak hal yang telah berubah. Namun ia telah memutuskan agar melawannya. Tak rela menyerah begitu saja pada keadaan. Wajahnya masih menunjukkan adanya cahaya keindahan. Abu Khalid merasa tertekan setiap kali perasaan menciut dan tak ada kesempatan baginya itu muncul.

Dirinya berada dalam krisis pertengahan umur paruh baya seperti yang orang-orang bilang. Diumur lima puluhan memiliki arti lain. Pernikahan di umur empat puluh dan akan menyembunyikan istrinya dalam rencananya. Saat lima puluhan dia baru ingin mengumumkan semuanya. Menceraikan istri barunya saat dewasa, di usia lima puluhan. Pergolakan dalam dirinya merupakan bentuk perlawanan dari penuaan, dan pemberontakan adalah lawan dari keputusan akhir.

Masih saja merasa gugup, takut-takut Ummu Khalid istrinya akan bangun dan melihatnya. Bahaya jika terungkap semuanya. Maka dari itu ia mencoba bersikap sebiasa mungkin, membawa dirinya menuju pasar terdekat. Dia mengambil sepeda lalu mendorongnya. Berusaha menghilangkan perasaan gugup dan kegelisahannya. Di sepedanya ia meletakkan beberapa bahan makanan, peralatan bersih-bersih, sayur-sayuran dan juga buah-buahan, Lalu mampir di konter elektronik dan logam, membeli beberapa lampu dan keran air serta perabot lainnya.

Sesampainya di rumah ia menurunkan semua yang didapatnya dan meletakkannya di dapur. Ia memanggil pembantunya agar membawanya, setelah itu bersiap-siap memperbaiki keran air dan lampu yang telah rusak, setelah selesai semuanya ia merebahkan diri, kelelahan dan di kepalanya memikirkan segala hal.

Dua hari berlalu dan biro kontak jodoh itu belum menelpon sama sekali. Abu Khalid fikir mereka belum menemukan apa yang dia cari. Begitulah, terlalu bimbang rasanya. Dia telah berusaha sabar menunggu barang satu hari lagi, baru setelah itu dia akan menghubunginya dan mengajukan beberapa persyaratan. Aku ingin wanita yang berusia tiga puluh tahunan keatas dan berharap segera menemukannya. Menurutnya yang dewasa lebih romantis daripada yang masih muda.

Abu Khalid terlalu lelah memikirkannya, sama seperti lelahnya ia saat berpura-pura memerankan suami yang bebas, lelah berpura pura tersenyum palsu

didepan istri dan anak-anaknya, Hamoud. Anak yang menyebalkan dengan teriakannya dan hanya berhenti berteriak saat tidur barulah menjadi tenang dan pertengkaran kecil. Kholid dan permainan bolanya di ruang tengah menjadi hal yang paling disukai, sedangkan putrinya dengan permintaan ini itu di sekolah yang tidak habis-habis, sungguh lelah dengan segalanya!

Pada hari ketiga Ummu Ahmad menghubunginya. Kegelisahan yang menyelimuti dirinya seakan mulai lepas. Ia bangkit dari tempat duduknya, berjalan sedikit menjauh dan menekan tombol untuk mengangkat telepon.

“Abu Khalid..” terdengar suara di seberang.

“Iya Ummu Ahmad.. ini saya”

“Saya telah menemukan seorang wanita, umurnya dua puluh tujuh tahun, ia telah bercerai dan tidak memiliki anak..”

“Sungguh Allah merahmatimu” ucap Abu Khalid.

“Namun ia meminta anda segera menemuinya. Ia ingin melihat anda terlebih dahulu”.

Belumlah Abu Khalid mengatur nafasnya, dia mendengar suara disebatang penuh kegembiraan terdengar di telinganya melalui telepon. Seperti bersenandung, bernyanyi tanpa mengeluarkan sepatah katapun, ia terus mendengarkan dan membayangkan akan wanita di seberang yang segera menjadi istrinya. Hidup bersama, berdua melewati hari-hari dan malam yang indah, dengan pintu tertutup. Ia terus mendengarkan suara wanita ini. Ia akan menjadi raja satu-satunya, betapa tak bijaksananya laki-laki itu jika tak mengambil kesempatan berharga ini! Betapa miskinnya dia tak mampu mengatasi dirinya sendiri.

Wanita itu meminta Abu Kholid untuk melihatnya secara langsung terlebih dahulu agar dapat memberikan izin untuk menemui orang tuanya dan melamar secara resmi. Ia mengemukakan alasan itu karena ingin memilih pasangan hidupnya sendiri. Tak menginginkan suami tua yang tidak tahu apa-apa. Ia menceraikan suaminya dulu karena pilihannya yang salah. Laki-laki yang tidak tahu apa-apa, dikenalkan padanya lalu Ayahnya menyetujuinya dan menikah. Setelah itu terungkaplah ketidakcocokan diantara mereka berdua, ia menemukan hal yang tak

disukainya. Sebelum terungkap bencana besar, bahwa suaminya adalah pecandu narkoba.

Ia takut pada suaminya dan setiap malam mendengarnya mengigau, setelah lama terlarut pada kesedihan yang menghantamnya, ia kabur menuju rumah orangtuanya dan meminta cerai.

Mereka berdua sepakat untuk bertemu di pusat perbelanjaan. Abu Khalid akan berhenti ditempat parkir dan berada diluar, lalu meneleponnya setelah itu baru naik menuju cafe dilantai dua. Disana mereka berencana akan duduk berdua, mendengarkan ceritanya, melihatnya dari dekat, mengetahui jalan pikirannya, mengetahui bagaimana cara berbicaranya dan pendapatnya tentang suatu masalah.

Wanita itu berharap pengalaman sebelumnya dapat dijadikan pelajaran pada permintaannya kali ini. Ia ingin memastikan segala sesuatunya. Agar mengetahui Abu Khalid dengan baik dulu, tak ingin kandas untuk kedua kalinya. Selagi caranya dapat melepaskannya dari belenggu dan adanya kebebasan yang diberikan orangtuanya untuknya setelah pengalaman yang ia lewati sebelumnya. Orangtuanya merasa berdosa melihat putrinya menderita hingga kabur ke rumah mereka pada suatu malam.

Dia tak percaya akan menghadapi hal-hal seperti ini, dua hari sebelum waktu pertemuannya, Abu Khalid memikirkan seperti apa pertemuannya nanti, ia akan menemui seorang wanita yang asing baginya, tak dikenalnya. Sebelumnya dia pernah mencoba, namun tak bisa bersikap bersikap biasa saat bersama seorang wanita di pasar. Apa yang ia lakukan biasanya hanya menurunkan istrinya disana, lalu kembali setelah satu atau dua jam. Apa yang ia lakukan sangat jauh dari yang namanya wanita, maka dari itu tak pernah ada satupun wanita dalam hidupnya. Lantas bagaimana jika pelayan cafe menyadari akan kehadiran mereka berdua dan menyerahkannya mereka berdua kepada pihak yang berwenang dalam menangani urusan kejahatan dan pencegah ketidakadilan?

Abu Khalid seperti merenung pada dirinya sendiri. Demi sebuah pernikahan yang baru, menemukan cinta yang baru, hati lain yang membuatnya nyaman akan segala sesuatu, yang dapat menciptakan ketenangan jiwa, dan menjadikannya kuat,

akan ia tunjukkan pada wanita itu obrolan yang baik-baik dan mimpi-mimpinya yang tersisa. Dia akan membuka hatinya demi wanita itu. Kalaupun seandainya menanyakan tentang istrinya dia akan mengatakan semuanya. Memberitahu dirinya akan cinta yang menggebu-gebu, dan memberitahu bahwa dia jatuh cinta dengan suaranya bahkan sebelum bertemu. Tentu dia juga akan menceritakan padanya kisah tentang hatinya yang terluka, perasaan yang menyedihkan, semuanya akan dia ceritakan padanya.

Dua jam sebelum bertemu, Abu Khalid pergi ke salon potong rambut didekat rumahnya, memangkas rambutnya yang putih. Tukang cukur memangkasnya sesuai keinginannya lalu membuangnya, lalu membersihkannya dengan sisir, memangkas kumisnya yang telah memutih juga.

Wanita muda itu bilang agar berhenti didepan tempat parkir yang ada diluar pasar. Dia akan datang seolah-olah akan membeli sesuatu lalu nantinya akan naik bersama menuju Cafe. Dengan rencana ini ia kira akan menjadi pelaku tindak kejahatan, tetapi ia tak mau memikirkan kejahatan ini diawal. Dia berkata dalam hati, berharap ia menemukan seorang suami meskipun dengan cara ini.

Pada jam yang dijanjikan, Abu Khalid berhenti didepan tempat parkir kendaraan. Hatinya berdebar-debar tak menentu, menyenandungkan lagu cinta, lalu menghela nafas panjang, dan kali ini benar-benar memaksanya untuk tenang. Ketakutan yang dibuatnya justru malah membuat dirinya kehilangan nafas saat membayangkan seseorang dari pihak yang berwenang menemuinya saat bersama wanita itu.

-3-

Tak lama setelah Abu Khalid berhenti ditempat parkir kendaraan, muncul pikiran bahwa wanita muda itu tidak akan datang, atau mungkin terjadi sesuatu dengannya, hingga Abu Khalid merasa ingin mengakhiri ini semua seakan-akan ia menunggu sesuatu yang tidak nyata dan tak pernah terjadi.

Kisah perjalanan cintanya untuk menemui seorang wanita sang pemilik suara merdu yang telah ia pilih hampir saja terjadi. Dia mulai berkhayal, mengira-ngira seperti apa dirinya sebelum melihatnya secara langsung. Membayangkan apakah dirinya berambut pirang dengan panjang dibawah bahu, membayangkan apakah tinggi badannya standar, membayangkan dirinya berkulit putih dengan pipi merona kemerahan, ya. dia membayangkan semuanya.

Matanya menjelajah keseluruhan sudut ruangan mencari tempat dimana ia akan duduk. Lalu Abu Khalid datang dengan mobil buatan lokal dan kaca mobil bagian belakang terbuka. Dia berhenti di trotoar pintu masuk. Mencari ponsel untuk menghubunginya, menanyakan dimana dia berada. Namun sebelum dia bertanya, wanita itu menanyakannya terlebih dahulu: Apa itu kau yang berhenti didepan tempat parkir kendaraan?

“Iya..”

“Apa kau yang memakai *Shemaghah*?¹”

“Iya itu aku.. kau dimana?”

Wanita itu membuka kaca gedung toko kearah mobilnya untuk memperlihatkan pada dirinya. Nampak seorang wanita muda berhijab, dan disampingnya wanita lain, kedua-duanya melihat kearah Abu Khalid. Wanita yang

¹ Penutup kepala khas Arab yang biasa digunakan laki-laki di kawasan timur tengah Fungsinya adalah melindungi kepala dari paparan sinar matahari. Berbentuk persegi dan dikenakan dengan cara dilipat membentuk segituga. Bercorak kotak-kotak dan berwarna terkadang merah dan putih atau lainnya. Dalam penggunaannya disertai dengan *igal* atau tali panjang berwarna hitam dan dililitkan dikepala.

sedang memegang ponsel di telinganya melambai kearahnya dan berteriak, ia pun melambaikan kedua tangannya dan berkata:

- Sungguh aku kaget dengan bentukmu.. penampilanmu tua!

Bak air dingin mengucuri tubuhnya saat musim dingin yang kejam, la terdiam membeku ditempatnya saat ini, dengan mulut ternganga. Tak tahu lagi apa yang ada disekelilingnya. Seakan waktu berjalan sangat lambat sebelum menyadari para pejalan kaki yang berlalu melihat kearahnya, bak menjadi patung yang mempertunjukkan sebuah busana. Perasaan campur aduk antara marah dan mati rasa menghujami Abu Khalid. Ia berusaha melangkahkan kaki yang terasa sangat berat, mencari mobilnya yang entah diletakkan dimana.

Abu Khalid berkali-kali melihat cermin didalam mobilnya, memang tidak terlalu tampan, tapi mungkin saja kan dirinya disebut tampan. Berulang kali bercermin sampai bosan. Dia masih mencari-cari sebenarnya apa yang membuat wanita itu kabur secepat itu darinya. Dia memandang bahwa wanita itu hanya melihat sesuatu dengan dangkal, hanya memperhatikan apa yang terlihat tanpa bertanya terlebih dahulu.

Ia belum bisa melupakan apa yang baru saja terjadi padanya, mengingat kembali wanita itu, yang membuka pintu jendela kafe, dengan melantangkan suaranya dan bilang padanya tanpa paksaan: " rupamu tak membuatku kagum.." seandainya saja dia diberi kesempatan untuk membalas kesombongannya.

Abu Khalid Mengeluarkan ponselnya, menelpon pencari jodoh mengabarkan apa yang baru saja terjadi. Pencari jodoh itu mengelak bahwa dirinya memang tidak tahu apa yang di rencanakan oleh wanita muda itu, dan akhirnya berjanji akan mencarikan wanita lain yang lebih baik sikap dan pola pikirnya.

Abu khalid kembali ke apartemennya tiba-tiba merasa ingin dekat dengan Ummu Khalid, sebuah perasaan yang tak pernah dirasakan sebelumnya, merasa rindu dengan pelukan hangatnya dan aroma rambutnya yang membuat kecanduan, seakan indranya berhenti ditengah-tengah perjalanan yang panjang, semakin menjauh dari garis awal namun garis akhirnya tiba-tiba menghilang.

Ia rindu padanya, ia merasa telah pergi bertahun-tahun dari Ummu Khalid, teringat saat-saat indah hidup bersamanya, ingat saat hari-hari pertama mereka, ingat saat pertama kali berada di restoran ditemani kakak laki-lakinya, ketika memasukan garpu kedalam potongan-potongan daging dan memberikan kepadanya, dan didalam mobil menegur dirinya dengan pelan saat di pintu keluar.

Cepat-cepat Abu Khalid masuk ke pintu apartemennya sebelum ada tetangga yang melihat wajah ketidak berdayaannya, ditengah teras ruangan Ummu Khalid sibuk belajar dan anak-anak sedang berada disana juga, cepat-cepat dia melepaskan jasanya, lalu bermain dengan "Hamoud" dengan suara lantang berusaha menyingkirkan kesan dirinya telah melakukan kejahatan yang belum selesai, kesan menjatuhkan atas wibawanya, Khalid berteriak dan dia berinteraksi dengan pembicaraan yang memisahkannya dari kebbaikannya sebagai tambahan kekuatannya.

Istrinya bertanya kepada Abu Khalid dengan pandangan masih fokus dengan buku-bukunya : "jadi beli *handphone* yang kau inginkan?" Dengan cepat dijawab Abu Khalid: "Belum.. Aku sudah tak menginginkannya..."

"Kenapa?" Ia mengatakan dengan mata masih fokus pada buku, Abu Khalid kembali menjawab: "Aku belum menemukan yang cocok untukku, kukira itu tidak berguna lagi, buatan terbaru bentuknya kebanyakan bergaransi" Ia kembali menjawab dengan cara yang dibenci istrinya "Tak Lama lagi juga kau berubah pikiran!"

Ingin rasanya membalikan keadaan dalam pembicaraan ini, lalu Abu Khalid meminta istrinya untuk segera menyiapkan makan malam, dan memberi tahu dia bahwa mereka telah hidup tidaklah sebentar, dan tak lain selain dirinya, lalu memanggil pembantunya agar segera menyiapkan makan malam, ia mengalihkan ke hal yang dibenci Abu Khalid, ia merasa bahwa saat ini tak mendapatkan perhatian dari Abu Khalid. Ummu Khalid mengambil kertas yang ada didekatnya, Sebelum apa yang ada difikirannya tersulut, ia berkata pada Abu Khalid: "aku ingin pergi bersama teman-temanku ke pusat perbelanjaan, anak-anak akan bermain bersama kami, dan akan makan siang disana.

Hal-hal inilah yang membuat hubungan diantara mereka semakin jauh, menambah jarak pemisah, batu karang yang ada diantara kehidupan pasangan suami-istri yang penuh beban, dari pagi datang hingga akan tidur lagi masing-masing memiliki keinginan yang berbeda, pekerjaan dan hubungan personal menjadikan mereka semakin jauh, dan saat akhir pekan hanya pergi ketempat tujuan yang berbeda.

Masyarakat lebih suka hidup menyendiri, khususnya dalam menghidupi dirinya, rasa kebersamaan telah hilang. Di tahun-tahun pertama pernikahan masih berdekatan namun seiring berjalannya tahun demi tahun ditambah dengan kehadiran anak-anak semakin bertambah tekanan dan semakin berjauhan.

Terjadinya perceraian dalam kehidupan masyarakat merupakan akibat dari kebiasaan hidup yang saling berjauhan. Si wanita tidak mendampingi suaminya saat mengalami masa sulit dalam pekerjaan ataupun kesulitan lainnya dimasa depan, sedangkan sang suami juga tidak membuat istrinya merasa aman dan tentram, dan tidak memenuhi keinginannya. Berapa banyak wanita yang menginginkan suaminya untuk menemani berbelanja di pusat perbelanjaan, membantunya memilihkan pakaian untuknya, saling memilihkan satu sama lain. Rasa kebersamaan semakin bertambah dengan cinta dan keakraban.

Pada Suatu hari, saat Abu Khalid pulang dari kantornya ia gelisah. Dia berselisih dengan pimpinan perusahaan dan sama-sama berbicara dengan nada tinggi. Saat itu pimpinannya melakukan kunjungan singkat, memeriksa dan menghimbau agar meninggalkan urusan yang mengganggu. Abu Khalid ingin mengeluarkan segala apa yang meresahkan hatinya, melepaskan semua beban yang ditanggungnya.

Abu Khalid memasukkan sendok kedalam piring nasi dan mengambilnya lalu dimasukkan ke dalam mulutnya tanpa selera. Istrinya disampingnya melihat. Abu Khalid menemukan kesempatan yang cocok untuk bercerita kepadanya tentang pimpinannya yang membuatnya kesal:

- Hari ini aku berselisih dengan direktur..
- Berselisih lagi... kenapa?
- Pimpinan bodoh..?! apa yang terjadi dengannya?
- Bagaimana bisa kalian berselisih?
- Ia meminta padaku untuk...

Belumlah selesai ia menceritakan kisahnya, telepon istrinya berdering dan ia mengangkatnya: "Sebentar.."

Dia lalu meletakkan speaker ponsel ditelinganya dan mulai bicara dengan si penelpon, dan tertawa bersama membicarakan apa yang terjadi pagi tadi.

Merasa sedikit kesal dengan istrinya, Abu Khalid bersumpah bahwa lain kali dirinya tak akan membuka pembicaraan dengannya, dia akan meninggalkannya bahkan tidak akan memperhatikannya, namun saat itu juga ia berharap agar istrinya dapat berubah!

Pikirannya terus-menerus menjadi semakin gila, menyangka istrinya mencintai laki-laki lain. Prasangka itu muncul didepannya setiap kali berfikir, setiap kali istrinya memperlakukan dirinya dengan sikap dingin yang hampir membunuhnya. Namun ia membuang pikiran itu jika merasakan kebebasan yang dapat mengalihkannya.

Ia juga menyangka bahwa istrinya membencinya dan tak mampu menghadapinya. Menyangka bahwa dirinya tertekanan bersamanya dan bertahan hanya karena anak-anaknya. Namun ia berusaha menjauhkan pikirannya ketika menyaksikan sedikit rona kebahagiaan disaat mereka berdua bersamaan.

Pikiran untuk menikah lagi kembali muncul dalam diri Abu Khalid, percobaan pertama yang gagal tidak lantas membuatnya kehilangan angan-angan. Dia selalu ingin menunjukkan kepada teman-temannya bahwa dirinya memanglah tidak kehilangan harapan, tidak patuh pada syariat. Dia mau menghubungi biro jodoh untuk meminta agar lebih hati-hati dalam memilih, dan juga bilang kalau dia tak mau lagi diam seperti boneka patung yang ada didepan pertokoan, sama sekali tak ingin mengalami hal ini.

Si pencari jodoh meminta agar tidak tergesa-gesa dalam mencari wanita lain. Dia memberi tahu bahwa mencari wanita lain membutuhkan waktu lama. Abu Khalid pun menyatakan dirinya telah siap untuk menunggu lebih lama, dan ia juga berjanji akan mencukupinya jika menemukan wanita yang diinginkannya.

Laki-laki itu tak lagi merasa takut, percobaannya pertamanya semakin membuka kepercayaan dalam dirinya. Istrinya tidak akan memeriksa semuanya. Pekerjaannya saja sudah menyulitkannya, sibuk mendidik anak-anak. Kadang duduk bersama suaminya meski hanya beberapa menit, dan mendengarkannya sebentar, berduaan bersama setelah anak-anaknya tertidur. Duduk dan berbicara di telepon sembari menyaksikan televisi, dan jika salah satu merasa lelah maka langsung tertidur lelap diatas kasur.

Makanya segala kesempatan yang ada ia pergunakan untuk mencari seorang istri yang ditunggu-tunggu. Memulai kehidupan yang baru bersamanya, dan mengatakan padanya agar tidak memiliki anak. Abu Khalid tak ingin adanya pengganggu, ia hanya ingin cinta dan kesenangan, ingin dekat dan merasakan gairah yang membawanya ke peraduan dimalam hari, saling mencintai satu sama lain bak sepasang kekasih, saling menghibur seperti pasangan muda lainnya. Dia akan tinggal didalam kamar sedangkan ia berada ditempat lainnya, menghubunginya lewat telepon, membicarakan tentang perasaan cinta satu sama lain seperti pasangan yang kasmaran dan melontarkan kata-kata penghibur, dengan mata saling mengawasi dan saling membatasi hal-hal yang boleh dan dilarang, akan mengataakan padanya beberapa bait puisi, dan mengirimkannya pesan cinta.

Disetiap tidurnya ia memimpikan wanita yang entah siapa. Berlibur bersamanya ke tepi pantai nan indah, bermain-main dengan pasir, bercanda dengan butiran pasir, menikmati minuman segar, menikmati angin sepoi-sepoi ditepi pantai duduk saling berepegangan tangan, saling mengucapkan kata-kata cinta, merasakan buaiannya.

Dia akan menjalani kehidupan yang baru, dan tak akan mengulangi kesalahan yang sama seperti pernikahan sebelumnya dengan hadirnya anak-anak sebelum usia pernikahannya genap satu tahun.. membiarkannya tanpa paksaan untuk

mengintrospeksi kesalahan dirinya dan segala sesuatu yang ia benci.. rasa malu yang merusak kenyamanan dalam hubungan mereka berdua.

Tidak tahu bagaimana secepat ini untuk mengingat ((‘Ahoud)) seorang gadis yang telah menghubunginya, dan ..dengan suara takut-takut akan cintanya pada diri abu Khalid, dia gadis berusia dua puluh tahun, dia bilang sudah melihat Abu Khalid berkali-kali dan mengaguminya. Tidak lama setelah berbincang-bincang berdua ia merasakan kesederhanaannya saat dia sangat bersemangat membicarakan tentang usahanya dalam mengatasi urusan kemasyarakatan, Abu Khalid ingin mendengarkan kebiasaannya, dan merasa ada sisi lucu yang tersembunyi, tapi ketika merasa dirinya marah dan melontarkannya, dan memintanya untuk tidak berhubungan lagi setelah itu.

Ya, dia hanya bisa gigit jari karena kecewa, berharap untuk tidak memperjuangkan wanita itu. Abu Khalid menginginkan wanita yang mencintai dirinya, bukan dirinya yang mencintai wanita itu, wanita yang memilih dirinya bukan dirinya yang memilih wanita itu, hingga rela untuk hidup bersama demi cintanya..

Berharap agar wanita itu tak lagi memikirkannya, Abu Khalid hanya fokus berfikir untuk mencari seseorang entah yang masih gadis ataupun telah bercerai, mencarinya di setiap tempat. Namun pikirannya yang lemah telah memecahkan kenyataan yang sulit, kembali merasa pusing menghadapi kenyataan yang menyakitkan.

Semakin lama tak mendengar kabar dari pencari jodoh, semakin lama pula ia menunggu. Rasa gelisah tidak mampu lepas darinya. Saat bekerja tetap saja memikirkan hal itu. Dia meletakkan catatan disuatu tempat tapi setelah itu lupa dimana tadi meletakkannya, mencari-cari sesuatu yang padahal ia genggam sendiri. Pergi ke suatu tempat tapi lupa dengan keperluannya menuju tempat tersebut!

Tidak lama setelah merasa telah habis kesabarannya Abu Khalid menghubungi biro jodoh, tidak sabar menunggu lebih lama lagi. Wanita dari biro jodoh itu memberi tahu kalau ia telah mencarikan wanita yang baik untuknya tapi belum menemukannya sampai saat ini, semua yang ada hanyalah wanita yang telah

berumur tiga puluh tahunan atau mereka yang para gadis yang memang hanya ingin pemuda yang masih perjaka tulen. Kemudian diam sebentar, lalu berkata lagi: “ada wanita berumur tiga puluhan?”. Dia lalu bertanya dengan sedikit penyesalan dalam penjelasannya, Dia bilang: “ada seorang wanita asal Hijaz, belum menikah. Ayahnya orang yang baik, pekerjaannya adalah seorang pegawai di departemen kesehatan, ia memiliki dua orang anak, keduanya bekerja di bidang yang cukup penting, ibunya telah meninggal saat ia masih kecil, dan tak pernah bertemu dengannya, ayahnya seseorang yang cukup terpandang, beliau ingin bertemu denganmu terlebih dahulu, agar ia dan anaknya dapat melihatmu, gimana menurutmu? Apa kau mau menghubunginya?”.

Seperti kebiasaan Abu Khalid dalam mengambil keputusan tanpa berpikir panjang langsung menyetujuinya dengan cepat. Beberapa hari kemudian bertemu dengan Abu Mazin, di sebelah kiri Abu Mazin anaknya, Yahya. Ayahnya terlihat baik, dengan janggut tipis yang agak memutih, wajah yang terlihat bersinar, berbicara tentang kehidupannya, tahun-tahun yang ia habiskan untuk bekerja, dan istrinya fatimah ibu dari anak-anaknya, yang sangat ia cintai dengan tulus dan ikhlas, hingga bercerita tentang masa-masa dimana cinta itu semakin tumbuh bertahun-tahun dengannya, menyayangnya dari waktu ke waktu.

Ia berbicara dengan lancar dan penuh keyakinan, sedangkan Abu Khalid mendengarkan dengan baik dan seksama, terbayangkan baginya akan mendengarkan kisah yang indah, atau cerita cinta abadi, melihat sebuah harapan bahwa dirinya akan mengalami kisah cinta yang sama dengan ayahnya, tanpa malu-malu lagi mengucapkan kata-kata cinta. Ah, betapa dia telah membuat bingung si pencari jodoh itu! Sungguh ia baik sekali telah mencarinya yang cocok untuk dirinya!

Lalu menghadap ke Abu Khalid menanyakan kesiapannya menikahi putrinya. Setujulah Abu Khalid dan dia pun menunjukkan kesungguhannya. Menegaskan bahwa dirinya akan membeli sebuah apartemen yang letaknya dekat dengan mereka dan akan melengkapi semua perabotannya. Dia akan bekerja lebih keras dan hidup bersama dengan baik, dan tentu akan mengawasinya dengan baik.

Abu mazin seketika merasa tenang dengan apa yang didengarnya dan memberi isyarat kepada anaknya. Dia berdiri lalu kembali lagi. Masuklah Amal, mengenakan blus berwarna putih dan bawahan rok abu-abu, tanpa mengenakan riasan apapun di wajahnya, membawa nampan alumunium dengan empat gelas diatasnya, ia berdiri untuk menyajikan dan membagikan kepada semuanya.

Amal cukup cantik, terlihat mirip ayahnya dari beberapa segi bentuk wajahnya. Dalam matanya nampak ketenangan, terlihat dari cara ia duduk dan berbicara mengucapkan syair tanpa persiapan kepada Abu Khalid menandakan bahwa dirinya seseorang yang tenang, dari apa yang diucapkan dari mulutnya dan kepercayaan dirinya.

Abu Khalid belum tahu arah kemauannya, perasaanya masih tenang, angan-angannya yang memberontak masih tenang, belum tergerak oleh wanita yang belum bersuami dan anak ini. Perasaannya masih belum merespon, masih berpindah-pindah di matanya antara diri amal dan orangtuanya, sampai dia keluar.

Belumlah lama pertemuan tersebut, Abu Khalid keluar setelah menyatakan bersedia menikahi amal dan sisanya tinggal menunggu persetujuan mereka, sedangkan dia akan menantikan kabar dari mereka.

Abu Khalid membayangkannya, masuk membawa nampan dan meletakkan gelas yang berisi jus diatas meja dan duduk dalam waktu sebentar membuatnya kembali memikirkannya berkali-kali. Meskipun dirinya tidak terlalu cantik, yang penting Abu Khalid mau dengannya. Berharap akan menjadi seperti kisah ayahnya. Tapi Abu Khalid memutuskannya terlalu cepat atas keputusan yang tidak masuk akal ini, dia mengambil keputusan terlalu cepat dan menyesalinya dengan cepat pula.

Barangkali itu penyebab kebahagiaannya karena temannya, Saud. Seorang tentara dari wilayah kerajaan utara dan telah menikah dengan orang Hejaz. Ia mengenal istrinya saat melakukan perjalanan ke pinggiran wilayah yang tandus selama dua tahun, berusaha mendekati Asil, dan menikahinya dengan berani tanpa perjanjian apapun.

Begitulah sosok laki-laki yang membanggakan pengalaman pernikahannya. Menceritakan kisahnya dan apa saja yang telah ia lakukan dengan wanita itu. Dimana kosakata yang dia miliki semuanya hanya tentang cinta dan kasih. Menunggunya jika sedang keluar. Merindukan dirinya jika dia tak ada, bahkan menghubunginya dari waktu ke waktu agar merasa tenang.

Mungkin Abu Khalid memang ingin memperoleh keberuntungan seperti yang diperoleh temannya. Dia ingin hidup senang seperti yang temannya rasakan dimana Saud menentang pendapat keluarga dan pemimpin keluarganya, lalu menikah dengan wanita yang disukai dan menyukainya. Dia memiliki pemikiran sendiri. Tidak seperti dirinya yang tak memiliki syarat bahkan tidak ada persyaratan satupun untuk pasangan hidupnya dan hanya menyerahkan sepenuhnya pada keluarganya untuk melakukannya tanpa tahu konsekuensi apa yang terjadi.

Dihari ketiga Abu Mazin menghubunginya dengan suara yang tertekan dan sedih. Dia mengabari bahwa mereka menolak Abu Khalid dengan alasan mereka tidak menyetujui jika putrinya akan tinggal sendirian, terlebih lagi dirinya tak akan tinggal bersama putrinya, ditambah pula bahwa Abu Khalid tidak akan mengumumkan pernikahannya dan hal ini tentu mengagetkan.

Abu Khalid tidak merasakan adanya cinta, yang ia rasakan hanyalah penolakan terus menerus dan bantuan untuk mencari, seakan-akan pernikahan kedua adalah sebuah perjalanan panjang yang melelahkan dan harus merasakan penderitaan akan gelora cinta, dan tak tahu dimana akhir perjalanan itu dan apa hasilnya. Setiap Ia menjadi tamak maka Ia merasakan juga sakitnya menyembunyikan sebuah rahasia. Dia tidak ingin hal itu sampai pada istrinya.

Pada suatu malam Abu Khalid ditempat santai bersama teman-temannya. *Handphonenya* memberi tanda ada yang menghubungi dengan telepon nomor asing, ia kira yang menelepon adalah temannya yang akan mengejek dirinya, dan dia mengira mungkin ini nomor yang salah sambung. Lalu menekan tombol terima panggilan, terdengarlah suara wanita yang begetar, sedih tersedu-sedan.

- Halo..
- Iya, halo..

- Abu Khalid?
- Iya, aku Abu Khalid..
- Aku Amal..

-4-

Abu Khalid masih belum percaya dan mendengarkan Amal bicara padanya, Dia memberi tahu kalau mendapatkan nomor Abu khalid dari biro jodoh. Dia ingin membicarakan apa yang terjadi pada ayahnya dan kakaknya. Ayahnya menyetujui Abu Khalid untuk menikahi dirinya, namun kakak laki-lakinya menentang hal itu, keduanya tidak menginginkan pernikahan dengan cara ini. Mereka ingin pernikahannya diumumkan dan diadakan di hotel, dan suaminya tinggal bersamanya, seperti keinginan merekamendapatkan laki-laki yang berpangkat tinggi yang memiliki kehidupan yang baik bersamanya nanti.

Dengan suara menangis tersedu-sedu ia berkata: "Mereka mencari untuk diri mereka sendiri dan mengabaikan umurku yang semakin bertambah, bertahun-tahun akan berlalu dengan status belum menikah. Aku tidak ingin setelah ayahku meninggal, dengan sisa umurku yang panjang, akan tinggal menetap disalah satu rumah mereka berdua dengan kasih sayang dari istrinya. Aku ingin memiliki keluarga, rumah, dan suami yang kucintai dan mencintaiku.."

Amal terdiam sejenak lalu berkata lagi : "sejak kau datang dan aku melihatmu dengan mataku sendiri, aku merasakan seperti ada getaran diseluruh tubuhku, aku bertanya kepada temanku dan dia bilang bahwa itu adalah cinta yang bodoh, yang terjadi saat pandangan pertama!"

Sempurnalah sudah suaranya seperti memohon ketika berkata: "Jangan kira aku meminta belas kasihan padamu agar menikahiku. Aku hanya ingin mengungkapkan apa yang ada dalam hatiku. Aku tidak mau hidup dengan merasakan kepedihan, agar aku tidak menyesal disepanjang hidupku, kau harus tahu bahwa aku menyukaimu..!!"

Kalimat terakhirnya membuatnya bimbang seperti bertentangan dengan apa yang ada di kepala Abu Khalid, Ia sedih mendengar kalimat yang tak biasa. Kalimat itu tidak dikarang, dia hanya belum terbiasa mendengarkan hal itu. Ia mengharapkan ada wanita yang menyukainya dan inilah Amal yang menyatakan cinta untuknya. Ia ingin seorang wanita yang menyayangi dirinya dan inilah wanita yang mengungkapkan padanya akan hal itu, ia akan melupakan tanggungan dosanya yang berkepanjangan yang dirasakannya saat mengingat dirinya(amal) .. diatas semua hal itu yang terpenting adalah bahwa dirinya masih merasa tampan dan berwibawa.

Inilah amal tanpa malu mengungkapkan rasa suka padanya, berbicara dengan kata-katanya sendiri, padahal Abu Khalid baru melamarnya dan duduk sebentar bersamanya. Sedangkan istrinya yang hidup lama dengannya, hubungannya lebih dari ikatan pernikahan justru tidak bisa melepaskan rasa malunya untuk sekedar mengatakan ((Aku mencintaimu)) saat berada disampingnya tanpa mengucapkan, hingga kata-katanya sulit untuk dikatakan!

Istrinya bilang, "cinta bagi kita adalah perasaan yang tertutup, tidak diperkenankan untuk dikeluarkan dalam kata-kata, seorang laki-laki jika mencintai istrinya akan memenuhi lemari pendinginnya dengan makanan, dan seorang perempuan jika mencintai suaminya akan memenuhi meja makannya dengan berbagai hidangan, orang-orang terkadang malu untuk mengatakan cinta, mereka mempertimbangkan kata per katanya, mudah mengatakan perkataan yang kotor dan sangat sulit mengatakan kalimat yang manis, mencaci dan memaki seperti meminum air, namun tercekat saat memikirkan kata-kata cinta.

Abu Khalid teringat temannya Saud yang bilang: Istriku mengenakan pakaian yang menerawang untukku, apa istrimu juga seperti itu? Istriku mengatakan kata-kata cinta sampai kami memiliki anak, Beranikah wanitamu melakukan hal itu? Istriku meminta apa yang aku minta, apakah wanitamu juga meminta hal itu?

Abu Khalid memutuskan akan berkunjung lagi, dia mulai berfikir bagaimana caranya agar dapat bersatu dalam satu rumah, dia akan menghubungi ayahnya dan berusaha untuk membuatnya setuju dan akan memohon padanya agar dapat menikahi amal. Dia akan berusaha membuatnya mengerti tentang perbedaan

diantara mereka, dan akan menyusun kembali demi dapat menjalin ikatan dengan Amal.

Ia memilih berbicara dengan ayahnya ditempat yang jauh dari pandangan kakak laki-lakinya, suatu hari mereka sholat dalam satu masjid, Ia membawa sang Ayah untuk menyingkir sejenak. Abu Khalid ingin mengkhitbah untuk kedua kalinya. Ia memberi tahu bahwa pernikahannya akan diumumkan, dan akan melakukan apapun yang diinginkannya. Ia akan menjadi suami dan menyayangi anaknya. Sedangkan untuk tempat tinggal dia tak bisa menepatinya.. Dia berbicara banyak hal mengungkapkan semua yang ada. Ayahnya hanya terdiam mendengarkannya, dia telah mengatakan semuanya, lalu berjanji bahwa dirinya akan mencurahkan segenap kemampuannya untuk meyakinkan kakaknya, dan akan kembali kepada mereka berdua untuk meminta nasehat sebagai keluarga.

Kepribadian Abu Khalid telah berubah, dia sadar bahwa langkah ini akan membuahkan hasil. Di pagi hari dia pergi mengendarai mobilnya dengan senyuman. Dia akan bilang kepada semua teman dan sahabatnya, dan semua orang yang ditemuinya, jika ada seorang wanita yang menyukainya. Dia menjadi seseorang yang disayangi. Dia merasa telah memperoleh kebahagiaan yang baru, bahkan disaat sebelumnya ketika ia merasa bahagia ia tak mendapatkan sebuah kepuasan dari kebahagiaan itu, sampai terus-terusan mendengarkan lagu-lagu romantis dan menyanyikannya bahkan mengumandangkan setiap liriknya ,meskipun ia sudah pernah mendengarkan sebelumnya namun masih merasakan kepuasan yang berbeda.

Saat mendendangkan apa yang didengarnya tiba-tiba ada pesan masuk di ponselnya, seketika langsung mengalihkan perhatiannya dan mengeluarkan ponselnya dan mengecek pesan dan melihat isinya..

Pagi telah datang dan di kotak masuk Handphonenya ada pesan bahkan pujian ((Hatiku menginginkanmu.. mataku merindukan kehadiranmu.. seutuhnya mempertanyakanmu.. selamat pagi kekasihku))

Ummu Khalid merasa bahwa suaminya seperti bukan laki-laki yang dikenalnya, saat suaminya berhenti lama didepan kaca dan mendekatkan wajahnya, dan menekan-nekan jerawatnya dengan sedikit keras, terus menerus, lalu mencukur rambut yang ada di jenggotnya serta menipiskan kumisnya dengan bentuk yang bagus sampai memotong rambutnya yang sedikit tumbuh.

Ia menemani suaminya dari waktu ke waktu dan tapi tetap saja kali ini sedikit curiga yang memang berbeda dari biasanya. Ia belum berani untuk bertanya padanya, bahkan tidak meragukannya kecuali setelah salah satu teman wanitanya bilang bahwa laki-laki pada umur ini mulai memperhatikan dirinya sendiri, dan kebanyakan perempuan juga membuat pikiran mereka semakin kacau, dan mulai melihat segalanya seperti sesuatu yang biasa, tak menyadari apapun.

Satu minggu dari mimpi yang membuat hidup Abu Khalid berada dalam kebahagiaan yang berlimpah, sampai datangnya pesan dari Amal dan perkataannya yang berbeda dari biasanya, Amal mengabarkan bahwa setiap hari ayahnya mencoba meyakinkan kakaknya, namun mereka berdua benar-benar menentangnya, dan Abu Khalid tidak bisa memaksakan ayahnya untuk memberikan izin untuk menikahi putrinya tanpa keridoan dari kedua pihak, dia takut akan hidup disisa umurnya dengan tinggal diantara dua tembok yang kuat dalam satu rumah.

Kebahagiaannya berubah menjadi kesedihan. Ia merasa bahwa dunia yang penuh warna ada didepannya, terkadang memberikan warna yang penuh kesenangan dan terkadang pula memperlihatkan kepada dirinya akan warna yang membuat rasanya semakin muak. Dia Ingin menangis, dan menyembunyikan dirinya disuatu tempat dimana tidak ada seorangpun dapat melihatnya menangis, Ia merasa telah tertulis bagi dirinya untuk tidak pernah bahagia, dan tak akan pernah bisa mewujudkan apa yang diinginkannya, bahkan tak pernah bisa menikahi pujaan hati yang benar-benar mencintainya.

Pesan Amal semakin membuat lara dihati, membuat Abu Khalid semakin merasa lemah, dirinya tak mampu lagi melakukan apapun. Betapa kejam cinta ini, dialah yang mencarinya, betapa cinta telah membuat dirinya melewati penderitaan pahit dengan harapannya agar dapat menghidupkan hari-harinya, cinta ini perkara

yang aneh. Kita mencarinya untuk menambah rasa sakit. Kita mencarinya untuk menambah rindu!

Ia menjadi semakin lemah, berusaha mengalihkan cintanya kepada Ummu Khalid, tapi Ummu Khalid belum menyadari cinta itu, dia hanya merespon dengan sikap dingin di semua situasi. Bahkan terkadang berkunjung, ia diundang ke restoran untuk menyatukan mereka, memperbarui perasaan cintanya dan merasakan kegembiraan dalam hidup mereka berdua, tinggal untuk berfikir disaat yang tepat dan mempersiapkan hari-harinya. Sehari pergi ke pasar, sehari pergi ketempat temannya, lalu esoknya akan pergi kerumah ibunya, atau ia akan pergi ketempat saudara perempuannya. Ia merasa bahwa Abu Khaalid perhatiannya berbeda.

Saat berhadapan ia berusaha lebih dekat dari apa yang diharapkan. Dia membeli sebuah kantor untuk mendesaknya, dan mulai meyakinkan dengan kata-kata dan perasaannya. Tapi Abu Khalid cerdik, mengatakan apa yang tidak ia rasakan, ia tak yakin dengan perasaan untuknya, Apakah dirinya hanya simpati? Apa ia cinta dan sayang? Apakah ia hanya merindukan dan mendambakan ungkapan manis?

Belum hilang harapannya akan diri Amal, ia kembali pergi menemui Abu Mazin, ayahnya. Kembali melamarnya. Namun kali ini ayahnya tidak mengatakan sedikitpun ungkapan penolakan. Pernikahan adalah takdir dan nasib, Allah menentukan diantara keduanya bagiannya. Saat ayahnya mengatakan hal itu dirinya seperti tercekik. Ia berbicara mendiktekan perkataannya, setelah merasa bahwa pintu baginya benar-benar tertutup dari raut wajah Ayahnya, Abu Khalid bergerak menjauh.

Setelah penolakan yang terakhir ia mengirimkan pesan pada Amal untuk mengungkapkan perasaannya yang sedih, memberitahu bahwa dirinya telah berusaha namun tidak mampu. Ia sangat berharap Allah dapat menyatukan mereka berdua, namun kehendak Allah tidak mentakdirkan hal itu.

Amal mengerti bahwa tidak ada kesempatan untuk menikah dengan seseorang yang dicintainya, dan ia bermaksud akan meninggalkan laki-laki yang

telah memutuskan hidup jauh darinya. Ia memutuskan untuk hidup dengan mengenangannya, tak ingin menyiksa Abu Khalid dengan cintanya, dan juga mengurangi jumlah pesan yang ada dalam percakapan, hingga dari suaranya mulai sedikit berkurang kesedihannya, bahkan kata-katanya semakin hampa, sampai mulai terasa seperti bicara dengan Ummu Khalid. Saat ia tahu bahwa Amal memutuskan untuk menjauh dari kehidupannya dan dirinya tak lagi memiliki harapan yang semu ini, ia memutuskan untuk melanjutkan perjalanan dalam pencarian cintanya yang menghilang dan melanjutkan perjalanannya yang telah kalah. Amal, meskipun belum berhasil menikahinya, tetap saja terbuka pintu harapan yang ada didepannya, bahkan banyak pintu. Dari Amal, ia mendengar ungkapan cinta untuk pertama kalinya, ia saling bertukar perasaan, ia mendengarkan keluh kesah, ia merasakan air mata kerinduan dan hati yang berdebar karena seorang wanita, ia mendengarkan namanya dipanggil dengan sebutan yang berbeda, namanya semakin disebut dengan manja .. dan tak pernah mendengarkan hal itu sebelumnya..

Ia menghubungi biro jodoh untuk mendapatkan kesempatan cinta yang lainnya, harapannya belum hilang, kehausan dan ketidakpuasannya mendorong untuk melanjutkan perjalanannya mencari yang baru dan berharap mendapatkan yang lebih baik, ia bertekad dirinya akan memilih yang lebih baik adanya. Bahkan Ia akan menghubungi pencari jodoh lainnya. Ia akan mencari wanita yang menawan, wanita yang dapat mengerti tabiat serta pribadinya, dan dirinya sendiri, meminta waktu perlahan-lahan.

Semua pesan-pesan amal tersimpan dalam *draft* teleponnya disimpan dengan rapi agar dapat dilihat lagi disaat ia merindukannya, kembali merenunginya, kembali padanya saat merasa tabiat kasarnya memenuhi hidupnya, setiap ia merasa hatinya dipenuhi luka kesendirian dan kemurungan, ia akan membuka pesan dari Amal pesan demi pesan, mengingat kapan mengirim ini dan kapan mengirim yang itu, mengingat tempat dimana sampainya pesan ini, dan bagaimana bisa pesan itu membuatnya lama menunggu.

Suara kesedihan Amal seakan bergema dikepala Abu Khalid. Ingat saat Amal menghubunginya pertama kali untuk mengabarkan padanya tentang cintanya pada

Abu Khalid. Suaranya yang menangis tersedu saat memberi tahu penolakan kakak laki-laknya. Suaranya yang pilu saat berusaha memahami penyebab Abu Khalid menjauhi dirinya selama dua hari, semua percakapan itu yang menghidupkan perasaan saling cinta semakin mendalam.

Seakan menghentikan hari-hari yang penuh dengan perasaan campur aduk, Ummu Ahmad menghubunginya untuk mengatakan padanya dengan suara yang membuatnya melompat kegirangan :

“Aku menemukannya Abu Khalid.. Seorang gadis berusia 27 tahun .. lumayan cantik.. ibunya keturunan Arab dan ayahnya orang Saudi, masih gadis dan belum menikah.. bagaimana menurutmu?”

-5-

Tiba-tiba lidah Abu Khalid terasa kelu. Belum percaya ternyata Ummu Ahmad cakap juga dalam mencarikan jodoh, bahkan menghadirkan seorang wanita muda pada Abu Khalid. Dia memutuskan untuk memberikan sesuatu yang melimpah pada Ummu Ahmad dengan memberikan bayaran berlipat ganda. Dia terus-terusan berterimakasih pada Ummu Ahmad di telepon seakan-akan dirinya adalah kekasih yang telah menemukan cintanya yang telah hilang.

Dia diberitahu, namanya Fatin. Ibunya berasal dari negara Arab dan bercerai setelah dua tahun pernikahannya lalu kembali ke negaranya, meninggalkan Fatin kecil dalam Asuhan ayahnya. Tanpa khawatir ibunya pergi begitu saja, meninggalkan Fatin ini, begitulah yang dikatakan pada Abu Khalid dan dia mendengarkan kisahnya dari Ummu Ahmad..

Ummu Ahmad menambahkan: Ayahnya setuju kalo anaknya akan dinikahi oleh laki-laki yang sudah pernah menikah, tapi ingin bertemu terlebih dahulu dan berbincang-bincang dengan Abu Khalid. Beliau ingin mempercayai laki-laki itu dan memastikan bahwa putrinya aman bersamanya.

Abu Khalid memang menginginkan yang berusia dibawah tiga puluhan, tapi tak pernah memimpikan akan mendapatkan yang usianya dibawah duapuluhan, dia

mengharapkan seseorang yang sudah menerima talak atau janda tetapi justru mendapatkan gadis. Dunia membukakan pintu lebar-lebar untuknya, tak bisa dipungkiri bahwa dia memiliki nasib baik juga dalam hidupnya, dunia menghentikan pencariannya akan cinta yang hilang.

Pada waktu yang ditentukan untuk bertemu dengan Ayah Fatin, dia memilih segala sesuatu dengan sempurna.. baju terbaik yang ia punya, lalu berhenti didepan cermin cukup lama, menyemprotkan parfum sampai terasa akan mencekik, melihat sekilas kearah istri dan anak-anaknya lalu keluar dari apartemen dengan harapan dan juga gelisah.

Melalui ponselnya, dia mengabarkan Ayah fatin kalau sudah sampai dirumah, letaknya cukup dekat. Dia menghentikan mobilnya dengan hati yang berdebar-debar.. lantas turun dengan menaruh harapan diujung kemenangan dalam perburuan yang sangat berharga.

Ayah Fatin bercerita padanya tentang kisah ibunya Fatin yang ia nikahi setelah putri pamannya meninggal karena sakit parah. Dia sepakat dengan temannya untuk menikah dengan orang asing, dan hadir diantara mereka berdua dua orang anak pamannya. Yang pertama tak lebih dari tujuh bulan. Meskipun ia bersama dengan istrinya selama dua tahun, mereka dikaruniai seorang putri diantara mereka untuk menyalakan perselisihan diantara mereka, mendesak untuk meminta diceraikan setelah kenyang dengan permasalahan yang ada dirumah, mampu membawa semua hal itu dan mengubar pikirannya, namun suatu hari ia mengetahui istrinya sedang berbicara didepan pintu dengan pedagang sayur yang berasal dari daerah yang sama dengannya untuk cepat memutuskan perceraianya secepatnya.

Ayahnya telah menghabiskan bertahun-tahun umurnya mengasuh putrinya (Fatin) dan memperhatikannya, memeruntukkan dirinya untuk mendidik fatin, sampai ia matang untuk memutuskan dengan siapa ia akan menikahkannya, dengan laki-laki yang bercukupan serta dapat menjaga putrinya, merawatnya hingga ia cukup umur untuk menikah. Baginya lebih baik Fatin bersama seorang laki-laki berpengalaman dan telah merasakan masa mudanya lalu mengecap rasa pahitnya.

Setelah dapat merasakan kesungguhan Abu Khalid, dan yakin bahwa Abu Khalid akan melindungi putrinya dan memberikan perannya dengan sempurna, keluarlah beliau memanggil putrinya agar dapat masuk bergabung dengan mereka berdua dengan membawakan gelas yang berisi minuman agar mereka berdua dapat saling bertemu.

Berdebar-debar hati Abu Khalid, bersiap untuk melihat fatin dan mulai menebak seperti apa rupanya. Dia teringat Ummu Khalid, saat menikahinya dia masih berusia dua puluhan, seperti bunga yang sangat indah, sebelum layu. Sungguh dia merindukan sosok wanita yang seperti itu.

Belum terlalu lama bertanya-tanya masuklah seorang gadis berparas cukup cantik, dengan tubuh tinggi langsing, pipi merona kemerah-merahan, mulut yang mungil, dan cenderung putih kemerah-merahan. Dari kedua matanya yang lebar ada cinta, tertanam tanpa perlawanan. Lukanya mulai melebur dan melepaskan rasa sakitnya. Abu Khalid ingin berteriak langsung sebagai tanda setuju sebelum wanita itu duduk di kursi tamu seperti yang direncanakan ayahnya.

Abu Khalid tertarik padanya dan tak bisa mengalihkan pandangan kearahnya bahkan tak bisa melepaskan pandangannya. Bahkan saat wanita itu melihat kearah Abu Khalid di bibirnya menampilkan senyuman yang ramah. Saat itu ayahnya memuji dirinya yang sangat piawai dalam mengurus pekerjaan rumah bahkan mahir dalam memasak. Ia hanya tersenyum tipis.

Setelah tiga menit Ayahnya memberi isyarat pada putrinya agar pergi, dan Abu Khalid meletakkan gelasny di atas meja kaca, lalu berdiri dan berkata: "Aku setuju paman.. aku akan menunggu persetujuan anda.. tetapi aku ingin pernikahan ini dirahasiakan. Aku akan berikan nomor managerku ditempaku bekerja, mungkin anda dapat bertanya tentang diriku dan mengetahui apapun yang anda inginkan".

Abu Khalid keluar dengan harapan ia akan mendapatkan Fatin yang benar-benar telah memikat hatinya. Seorang bayi yang terlahir dari dua ras yang berbeda, Dia mewarisi kecantikan dan kulit yang kemerah-merahan dari ibunya, dan tentu ia juga mewarisi sifat ayahnya dalam hal tingkah laku yang baik serta ramah.

Bayangan Fatin tetap ada dibenak Abu Khalid dan tidak bisa hilang, jika dia bertemu temannya dan temannya akan menceritakan kepada yang lain apa yang telah mereka lihat. Dia membawa rahasia besar dan tak bisa menanggungnya sendiri, takut jika orang lain mengetahuinya saat ditengah-tengah perjalanan, dan ketahuan bahwa kegembirannya telah hilang, dan menemukan kehidupan yang lain.

Dia berharap menjadi puisi agar dapat mengatur baitnya menjadi indah, mengabadikan tiga menit untuk dapat hidup bersamanya, menggambarkan kedua mata itu, mulut dan tubuhnya yang tinggi, ikatan perasaan yang membuatnya hidup saat melihat dirinya berjalan hingga duduk, dan kedua tangan yang telah memberinya minuman.

Ia memasuki rumahnya dengan beban dalam pikirannya, melepaskan bajunya dan meletakkannya dengan susah payah lalu memasukkannya untuk dicuci, seperti ingin menghapus raut wajahnya yang menyembunyikan rahasia besar ia berhenti didepan cermin menatap wajahnya sendiri, tak percaya nasib baik mulai berpihak padanya dan bahkan Fatin bersedia mengikuti caranya, ia mencuci wajahnya berulang-ulang sampai lelah.

Berjalan lurus ke ruang tengah, dan duduk dengan tenang seperti pencuri membawa barang curiannya, bahkan tak meminta apapun untuk diminum ataupun makanan agar dapat dimakan, tetapi membawa Hamoud dan masih bermain-main dengannya berusaha agar tidak memberikan kesempatan Ummu Khalid untuk bertanya padanya, namun tetap saja ummu khalid tanpa mengalihkan pandangannya dari kursi yang ada didekatnya ia bertanya :

- Gimana kau bisa bertemu dengan temanmu yang kembli tersesat saat diperjalanan seperti ceritamu itu?
- Pipinya memerah..
- Apa?
- Maksudku.. tinggal diluar dapat mengupas kulitnya menjadi putih..
- Yang pasti cuaca ditempat mereka tidak sama seperti kita dengan matahari yang dapat membakar serta dingin yang membuat beku.

Tanpa menunggu pertanyaan lainnya, bahwa dirinya takut akan semakin membicarakan yang lainnya, dia benar-benar dalam keadaan cemas, merasa berdosa, hingga akhirnya pelan-pelan menuju kamar tidurnya, dan saat berjalan mengambil satu buku di perpustakaan kecilnya, lalu berjalan menuju tempat tidurnya berpura-pura sedang membaca.

Ia menenggelamkan wajahnya diantara lembaran-lembaran buku, tidak membaca tetapi hanya mengingat-ingat apa yang telah terjadi dengannya. Ia melihat fatin dalam setiap lamunanya, mengulang kembali kenangan bersamanya saat ia masuk dan duduk lalu melihat Abu Khalid dengan tersenyum, ia mengingatnya bukan hanya sekali namun berkali-kali, tapi tiba-tiba ia melempar bukunya kesamping dan membenarkan posisi duduknya, matanya membelalak, teringat akan sesuatu yang penting, sesuatu yang dicarinya dan mendorong dirinya menikah lagi, begitulah ia melupakannya, kecantikan fatin membuatnya lupa segala hal, ia bertanya-tanya bagaimana jika ia adalah perempuan yang tak berperasaan? Atau ia bersikap dingin? Atau bahkan lebih memperhatikan dirinya sendiri bahkan mengabaikan yang lainnya? Banyak pertanyaan muncul didepan matanya dan ia pergi sebentar dari kesenangannya

Abu Khalid diberitahu oleh managernya bahwa ada seorang laki-laki yang datang dan bertanya tentang dirinya, lalu keluar setelah mendengar banyak pujian tentang dirinya. Di hari ketiga Ayah fatin menghubunginya, memberi kabar padanya bahwa beliau menyetujui pernikahannya dan meridhoi mereka. Abu Khalid pelan-pelan menyiapkan rumah untuk pernikahannya yang baru, dan dia menyiapkan apartemen yang cukup bagus dengan dua lantai, terletak di daerah yang sama dengan tempat tinggal ayahnya. Dia banyak bertanya tentang tetangganya, tidak lama setelah puas menyiapkan apartemen, ingatannya kembali saat pernikahannya dulu ketika dirinya menyiapkan apartemen yang ditempatinya sekarang untuk masa depan Ummu Khalid. Situasinya menyenangkan bahkan dulu dia mengawasi pengerjaannya hingga selesai, dan saat menyelesaikan pekerjaannya dia merasa beban yang ia bawa di pundaknya lenyap, dan.. begitulah dia menyiapkan apartemen lain namun kali ini tak bisa bahagia atau apapun itu bahkan kegembiraannya terbang begitu saja dan beberapa hari lagi dia akan menikahi Fatin yang telah mencuri tempatnya.

Setelah dua minggu sempurna Abu Khalid dengan dandanannya duduk didepan Ayah fatin dan disampingnya dua orang saksi dan ditengah ada penghulu yang membacakan janji pernikahan. Dalam benaknya ada bayangan Ummu Khalid dan anak-anaknya yang tadi saat ia meninggalkan mereka dengan membawa tas kecil ia hanya bilang: rekanku ditempat kerja memutuskan untuk menyambut teman kami Walid dan akan berkemah ditepi daratan .. aku tidak akan lama bersama mereka.. tiga hari lagi aku akan kembali!

Teguran pada istrinya tidak berarti apapun.. dia mengenakan pakaian olahraga dan tas kecil, dengan maksud akan langsung menuju ke apartemen barunya lalu melepaskan pakaian olahraganya dan setelah itu ganti mengenakan pakaian yang bagus.

Penghulu selesai dengan persiapan-persiapan pernikahan dan keluar di ikuti oleh dua orang saksi, disini ayah fatin menemani menantu laki-lakinya menemui fatin yang menunggu suami pilihan ayahnya untuk dirinya.

Ayah membuka pintu kamar lalu masuk dengan menggenggam tangan Abu Khalid, dan ia berkata pada putrinya: "Ini suamimu.. Aku berharap semoga kau dapat menjaganya, dialah segalanya didunia ini.."

Ayahnya keluar dan hanya ada Abu Khalid dengan pengantinnya, Fatin. Saat memandangnya ia mengerti bahwa dirinya belum memiliki bayangan dirinya secara utuh, bukan cantik, tetapi bahkan sangat cantik. Abu Khalid duduk disampingnya lalu mengangkat penutupnya dan mencium keningnya. Dia mengeluarkan sepasang intan dari sakunya dan memasangkan cincin di jarinya yang mungil.

Abu Khalid hidup dalam buaian yang belum pernah ia rasakan sebelumnya, cara berbicara fatin berkebalikan dengan Ummu Khalid, dia dapat merasakan nikmatnya kebahagiaan yang belum pernah ia rasakan sebelumnya. Keesokannya saat sore hari dia menemani fatin ke restoran cina untuk mendapatkan beberapa makanan lezat dan dengan begurau sampai penuh akan romansa ia bercerita pada fatin tentang kisahnyanya, menceritakan tentang Ummu Khalid dan juga anak-anaknya, juga tentang studinya dan juga pekerjaannya, dan saat munculnya berbagai hal

buruk dalam hidupnya. Ia mendengarkannya dan tersenyum, seperti dirinya, fatin juga menceritakan pada Abu Khalid tentang dirinya, ayahnya, ibunya yang pergi meninggalkannya, tetapi ayahnya memperhatikan dan merawatnya, bahkan belum pernah merasakan kekurangan suatu apapun, mensupport semua hobinya dan mewujudkan apapun yang ia inginkan.

Tiga hari berlalu dengan cepat, seakan-akan kebahagiaan yang baru sejenak tak bisa bertahan lama. Seperti fatin yang mengharapkan akan dirinya. Dengan wajah sedih Abu Khalid berhenti didepan pintu apartemennya memegang tangan fatin dan berkata: "Maafkan aku.. aku harus pergi.. aku akan bersamamu esok hari"

Ia keluar mengenakan baju olahraga dan tas kecilnya kembali menuju rumahnya, dengan alami dan jelas ia memeluk anaknya dan menyalami Ummu Khalid yang bertanya tentang teman barunya serta perjalanan didaratan dimana ia wajib berkumpul, benaknya benar-benar sibuk memikirkan fatin, bertanya-tanya sedang apa ia sekarang? Apakah ia akan terbiasa tidur sendirian?

Di pertengahan musim yang indah ini datanglah kabar yang tak ia duga, Amal tahu tentang pernikahannya, ia menghubungi abu khalid dengan menangis, tersedu-sedu. Ia bernasib buruk, Ia beharap dirinya yang akan menikah dengan Abu Khalid. Dengan diam, Ia meninggalkan dan mengeluarkan semua hal yang membuat ia terluka. Ia meyakinkan akan tetap menunggu selama nadi berdenyut, tak akan menikah dengan yang lain, setelah merasa lelah ia menutup sambungan telepon sambil menangis tersedu-sedu.

Fatin bergantung pada indahnya kehidupan yang baru. Menghisap manisnya dan keindahannya, dan merasakan kebebasan jiwanya, seperti penghuni penjara yang merasakan nikmatnya saat memperoleh kebebasan. Setelah menghabiskan waktu Ashar hingga melompat seperti burung yang keluar dari sangkarnya, segera menuju kesenangannya. Cukup bagi Abu Khalid melihat kearah kedua mata fatin agar dapat melupakan dunia. Segelas teh untuknya dengan makanan ditangan satunya. Gelas air itu ia berikan dengan ujung jari-jari wanita elegan yang mewarnai kukunya dengan indah. Hal itu membuatnya semakin menampakkan keindahan. Mereka makan malam dengan berbagai hidangan di piring yang rapi diatas meja makan ditambah dengan hiasan dan sapu tangan berwarna tersusun rapi membuat

semakin menarik dan menciptakan rasa yang lezat. Blus berwarna merah yang ia kenakan semakin membuatnya seperti dewi kecantikan yang sangat anggun.

Kebahagiaan dalam hidupnya sempurna kecuali satu jam sejak ia keluar. Saat tengah malam menuju rumahnya, saat Amal tak henti-hentinya mengirim pesan padanya, semakin terbuka cintanya dan mencintainya dengan sangat, atau saat Ummu Khalid memotong waktunya untuk bersama fatin.

Abu Khalid jadi sering terlambat di beberapa malam, lalu menghindar dengan dengan alasan melakukan perjalanan ke tepi daratan saat akhir pekan untuk menghabiskan waktu dengan Fatin seperti biasa, selama Ummu Khalid tahu bahwa ia keluar dengan alasan pekerjaan, tapi hal itu membiasakan dirinya untuk absen dari pekerjaannya, semua ini ia lewati demi kebahagiaan yang tidak biasa dalam hidupnya.

Fatin menghadapi semua cinta dan pemberian ini dengan ketenangan dan kesabaran. Cinta Abu Khalid untuk fatin disibukkan dengan banyaknya permintaan dari wanita itu, dia mengalihkan waktunya bersama fatin dengan menghabiskan berjalan-jalan tanpa tujuan di tempat perbelanjaan. Pergi ke restoran yang mewah, lalu mencari hotel-hotel yang tinggi sbebagai tempat beristirahat dan menghabiskannya saat akhir pekan.

Abu khalid belum bisa menghalangi keinginan fatin, dalam dirinya ada perasaan lain bahwa diri fatin terdapat sesuatu yang berharga. Dia hanya berharap, Semoga apa yang terjadi padanya ada masanya dan akan segera berakhir. Atau anggap saja itu sebagai batu loncatan dalam masa peralihan. Maka dari itu ia memutuskan untuk tidak bertengkar dengannya dan berjalan tanpa perlawanan.

Namun mereka berdua menjadi dua orang saling bertentangan, saling meninggikan suaranya dengan alasan yang tak masuk akal, kehidupan mereka berdua berubah menjadi kesengsaraan, melihat diri fatin seperti bank bergerak, ia merasa bahwa fatin tak lagi mencintainya, perasaannya hanya sepihak, daan merasa bahwa dirinya hanya sebagai hiburan, dan perantara dalam melakukan apapun..

Suatu hari fatin langsung keluar setelah berteriak, mereka berdua bertengkar, dan dia meminta cerai dari Abu Khalid, bahkan mengatakannya langsung didepan wajahnya kalau dia membenci Abu Khalid. Hari itu juga ia ingin Abu Khalid menceraikannya.. Tak percaya apa yang dikatakannya, Abu Khalid keluar dengan tubuh gemetar saking marahnya, namun saat ia berjalan keluar mencari ponselnya dan ternyata tertinggal didalam, ia kembali ke apartemennya, dan saat masuk mendengar fatin sedang berbicara di telepon:

“Aku mencintaimu sayang.. Aku mencintaimu.. dalam waktu dekat aku akan melepaskan diri dari urusan ini dan kita akan segera tinggal dalam satu rumah.. Aku mencintaimu selamanya..”

-6-

Bagaimana bisa hidup! Bagaimana bisa hidup berkali-kali terhantam! Mengapa dunia ini menyalahkan dirinya! Mengapa disetiap Ia melakukan segala sesuatu malah justru hancur?

Abu Khalid menempuh perjalanan melewati jalan Raja Fahad menuju ke utara kearah Qasim, berjalan menempuh berkilo-kilometer, dengan hati yang terluka, dan bermacam-macam fikiran, saat bersembunyi dari tempat-tempat yang terang ia beralih kekanan dan duduk terdiam dalam mobilnya, mulai menangis. Menangisi fatin yang telah mempedaya dirinya, menangis atas pengkhianatan yang kejam, mengingat hari-hari yang indah.. Restoran.. Pusat perbelanjaan.. Apartemen yang menaungi mereka selama lima bulan .. ruang santai.. tempat duduk santai saat sore hari dan menonton televisi.. sampai sebuah pengkhianatan yang menyakitkan.

Ia mengingat dan mengulang semua kenangan singkat saat bersamanya, dan meratapinya seperti anak yatim yang kabur dari tempat tinggalnya, dan didekatnya kucing wanita mengeong mencari orang yang menyukai dan memiliki perasaan padanya dari kehausan akan perhatian darinya.. ia menemukan dirinya ditempat yang sunyi ini..

Ia bukan satu-satunya yang merasakan dahaga, ia juga bukan satu-satunya yang merasa salah berbicara, kejamnya dunia ini! Bisakah ia melewatinya.

Lihatlah apakah ia meninggalkan perjalanannya mencari cinta yang hilang? Relakah ia dengan hidupnya yang berlubang? Ataukah menunggu kematian secara perlahan? Apa ia akan kembali kepada Ummu Khalid dan perasaannya yang layu, dan sikap dinginnya yang seperti mayat hidup?

Tanpa sengaja datang fikiran tiba-tiba untuk berlibur keluar mencari istri yang sesuai dengan keinginannya, ia akan membalaskan kejamnya pernikahan ini. Akan membalas fatin yang telah mengkhianantinya. Dia akan marah pada Ummu Khalid yang memperbodoh dirinya. Dia akan hidup bersamanya dengan baik, dan ia juga akan bahagia hidup bersamanya disini .. Kami akan menghabiskan liburan di negara kami. Akan melakukan perjalanan ke beberapa negara dan akan menggantikannya apa yang telah berlalu.

Didalam kepalanya, Abu Khalid berfikir dengan semaksimal mungkin, terasa kepalanya sangatlah pusing saat memikirkannya, kedua matanya mulai menutup, lantas meratapinya seperti anak kecil yang sedang sakit. Dirinya merasa sangat lemah sampai ia memiliki tekad yang kuat, dan lebih berambisi. Meyakinkan bahwa dirinya tak akan pernah menangis seperti anak kecil lagi, tak akan meratapinya seperti butiran pasir. Dia akan berusaha dan terus berusaha sampai mendapatkan apa yang diinginkan. Kalau belum menemukan apa yang dicarinya disini, ia akan memaksa untuk keluar, yang penting ia mencapai apa yang diinginkannya..

Ia menghubungi pencari jodoh dengan nada suara berat karena terlalu lelahnya, meminta agar dicarikan wanita yan lain..

Tidak lama biro jodoh itu untuk mencarinya dan langsung menghubunginya, lalu bilang: “ Aku menemukannya.. ini akan membuatmu kaget.. dan kau akan berterimakasih padaku.. ada seorang gadis berusia 23 tahun dari Syam, lahir dan besar disini.. Ayahnya seorang ulama besar dan ingin menikahkan anaknya dengan laki-laki Saudi yang dapat menjaga agamanya dan urusan dunianya.. gimana menurutmu?

Setelah berfikir panjang, bertanya, mendiskusikan mahar yang mencapai empat puluh ribu dan yang terakhir mencapai enampuluh ribu Syaikh yang lemah

setuju untuk menikahkan Sahira dengan lelaki ini yang sedang mencari cintanya yang hilang.

Di hari rabu Abu Khalid membawa tasnya sebagai alasan untuk menghabiskan dua hari bersama temannya tepi danau untuk berkumpul dengan rekan-rekannya lagi, dengan pakaian olahraga dan tas berisi sedikit baju ia keluar, dipenuhi perasaan takut dan gembira yang menyelimuti seluruh hatinya.

Saat perayaan kecil-kecilan Abu Khalid duduk dan disebelah kananya Sahir mengenakan gaun putih dan terlihat cantik luar biasa, ia berusaha mengalahkan rasa malu sedangkan dikepalanya memikirkan tentang pernikahan dengan laki-laki yang berasal bukan dari negaranya dimana ia tidak mengerti perilaku dan kebiasaannya meskipun ia hidup di negara ini, tetapi bersama ayahnya, saudaranya dan keluarganya.

Abu Khalid berada dipuncak kegembiraannya. Dia melihat realita pernikahan berbeda dengan resepsi pernikahan yang berkali-kali ia datangi, hal itu merupakan keadaan yang tidak bisa dijelaskan selain dimana ia bermurah hati kepada semua untuk tersenyum.. berdansa dengan para keluarga dan kerabat, menyambut dengan tangan terbuka, dan memakan semua jamuan makan malam dalam suasana yang menggembirakan.

Mendapatkan Sahir tak dapat digambarkan selain bahwa dirinya adalah seorang wanita berpendidikan tinggi dan berakhlak, menghormati dan mensucikan suaminya dengan cara yang belum pernah dilihatnya bahkan di sinetron dan film-film. Memangkaskan rambutnya, memotongkan kukunya, tidak memulai makan duluan sebelum dirinya mulai, tidak akan mengambil makanan sampai ia diperbolehkan setelah dirinya, meminta izin setiap akan pergi, mengucapkan salam kepadanya setiap baru datang, menemuinya saat ia tiba, mengantarkannya saat ia akan pergi, melepaskan *ghatsru*-nya dan kemejanya, memakaikan sandalnya.

Tetapi dengan semua ini kebajikannya belumlah cukup. Dia tak menginginkan budi pekerti yang melimpah ruah ini, dan penghormatan untuknya saat ini. Abu Khalid masih bertanya-tanya kepada dirinya apa yang sebenarnya ia inginkan?

Apakah memang takdirnya tak pernah bahagia? ataukah dengan semua sikap dan perhatian ini ada sesuatu yang berkurang dariku?

Dirinya adalah rasa malu bagi Sahir. Ya, rasa malunya. Dia akan bahagia meskipun bercerai, meskipun lebih banyak rasa malu, ia akan melakukan apapun untuk melepaskan rasa malunya dan lebih menghormatinya. Dia menemaninya Sahir ke beberapa restoran. Ke beberapa tempat-tempat wisata, mengucapkan beberapa perkataan yang enak didengar, bertamasya ke daerah teluk lalu menceburkan diri ke pantai, mengendarai sampan, memakan ikan di tepi wilayah bulan sabit, pergi ke Bahrain menonton bioskop dan melihat danau-danau yang masih alami.

Setelah tiga bulan barulah ia merasakan nikmatnya pernikahan ini, menemani dan mengikutinya.. Apartemennya berubah menjadi rumah yang penuh suka cita, Sahir telah membuka hati untuknya menembus cinta yang terdalam, ia merasa bahwa kebahagiaan telah membukakan pintu untuknya melewati daun pintunya. Berkali-kali ia menengadahkan tangannya bersyukur kepada tuhan karena telah menyukai sahir yang cantik ini, dewi suci nan cantik jelita.

Kehidupan Abu Khalid berubah, ia mulai merasakan ruh yang baru telah mengambil sari dari tubuhnya. Kelayuan yang lama hanya menjadi sejarah. Kesedihannya menjadi kenangan. Wajahnya mulai mendapatkan ketentraman. Hingga Ummu Khalid mengalahkan kebahagiaannya, bergurau denganya. Dia terkadang bertemu dengannya dan terkadang juga pergi darinya.

Bahkan surat dari Amal yang tercurahkan padanya suatu hari dirasa berbeda meskipun dirinya membawa kesedihan dan harapan yang mushtahil sampai dirinya merasa bahwa ia adalah laki-laki yang disukai banyak perempuan.. Pesan cintanya membawa ia kepada Sahir ... menjawab dengan pesan yang lain .. merasa ponsel yang ada padanya adalah perasaan cintanya, ia membawa dalam lubangnya surat cinta yang menyedihkan..

Saat bekerja ia memeriksa sms dari Amal. Di Hp-nya terlihat ada telepon dari Sahir, ia sedang pergi dengan kakaknya ke rumah sakit terdekat karena merasa sedikit kelelahan dan melemah, dengan suara pelan ia berkata sambil berbisik:

- Pagi yang indah wahai kekasihku..
- Selamat pagi Abu Khalid..
- Berapa kali kubilang padamu jangan bilang Abu Khalid.. jangan memanggil nama antara kau dan aku dengan julukan.. Apa kau sudah kembali ke rumah?
- Iya.. aku sudah sampai dan kakak sudah pergi..
- Apa katanya? Hanya terkena angin malam bukan?
- Tidak.. tapi justru aku punya kabar yang menggembirakan ..
- Apa itu?
- Aku hamil..
- (Ia berkata dengan nada yang cukup tinggi) apa?!

Terjadilah apa yang disebut bencana, hasil dari ketamakannya.. Hamil ! Entahlah, mengapa kabar ini datang seperti petir yang menghantam. Abu Khalid tidak menginginkan anak, ia hanya ingin menikah kontrak, hiburan, permainan dan cinta. Menurutnya anak-anak akan menghilang bersama dengan kebahagiaan. Akan memadamkan api cinta.

Ia hanya tersenyum. Pucat. Lantas mulai berfikir bagaimana menyelesaikannya. Semoga ada kesalahan. Berharap bahwa kehamilannya palsu tidak seperti yang dikatakan tadi.

Ia pergi bersama menuju rumah sakit lain, tetapi semua tempat yang ia kunjungi memastikan kehamilannya. Sahir berada dipuncak kebahagiaannya sedangkan ia berada dalam puncak kekhawatiran. Ia merasa senang bahwa sahir hamil dan didalam perutnya adalah hasil dari cinta dan sayangnya, Tap ia melihat bahwa makhluk ini kelak akan merusak hubungannya dengannya dan akan mendatangkan kehancuran.

Dengan ekspresi dingin di wajahnya bilang pada sahir “kau harus menggugurkan bayi ini”. Wajah Sahir memerah lalu berkata: “Apa kau bilang?”

“Kau tidak dengar..aku belum siap untuk bertemu dengan kehadiran seorang anak saat ini”

Lalu sahir kembali berkata: “tetapi kebahagiaanku adalah diberi rizki berupa anak darimu yang dapat memenuhi hariku saat kau tidak ada”

Ia kembali menjawab dengan raut wajah yang tidak berubah : “Kau adalah kebahagiaanku dan aku adalah kebahagiaanmu .. hadirnya anak hanya akan merusak kebahagiaan kita”

Pertengkaran dan perdebatan berlangsung lama.. sampai ia menjatuhkan diri diantara kedua kakinya, Sahir memohon padanya agar tetap menjaga janin ini dalam rahimnya, namun ia hanya diam seperti patung yang tak bergerak dan tidak luluh. Saat sahir diabaikan ia hanya lari menuju tempat tidurnya dan berbaring saat Abu Khalid berdiri dan keluar dari apartemen.

Kehidupan mereka berdua menjadi pertengkaran dan sulit diatasi. Kebahagiaan mereka telah sirna dengan cepat. Menjadi seperti musuh yang hidup dalam satu medan perang. Tidak lama setelah mengetahui kebulatan tekad sahir untuk tetap menjaga janinnya, ia pergi dari apartemen dan tidak pernah kembali pada sahir.

Ia mengungkapkan sisi lain dari dirinya kepada sahir, sosok laki-laki yang kejam. Sifat yang tidak ia ketahui sebelumnya. Sahir berhijrah selama dua minggu agar dapat meredakan suasana dan ia tak berhenti menghubungi Abu Khalid dengan mengirim sms agar cepat kembali. Dan saat ia tak mendapatkan jawaban dari sms yang ia kirim dan juga panggilan telponnya akhirnya ia menghubunginya dan mengabarkan kalau dirinya bersedia untuk menggugurkannya.

Saat itu juga ia berhenti didepan apartemen dengan mobilnya lalu turun menemuinya, dengan mengenakan daster dan kepala tertunduk kebawah ia menangis melepaskan kecintaannya..

Mobil mereka melaju dengan cepat. Mereka terdiam, dan diam mereka terpecah saat Abu Khalid berkata seakan membenarkan semua ini:

“Kehamilan ini telah terjdabi tanpa adanya rencana dariku. Aku belum siap untuk menerimanya. Istriku yang lain juga hamil, sulit untuk dikaruniai dua anak dalam satu waktu.. dengan Izin Allah ditahun berikutnya atau dua tahun lagi kau

akan dikaruniai seorang anak tampan yang akan memenuhi hari-harimu di apartemen menjadi kebahagiaan. akan membuatmu senang. Maafkan aku Sahir.. semua perkara ini harus sesuai aturan.. aku benci segala sesuatu yang terjadi tanpa direncanakan.”

Ia mendengarkannya sambil memikirkan janin ini yang sedang meminta tolong didalam memohon kepadanya untuk yang terakhir kalinya untuk dipertahankan didalam perutnya, rasa saat ada janin dalam perutnya adalah perasaan yang tidak diketahui oleh siapapun kecuali para wanita dan sulit bagi para laki-laki untuk dapat merasakannya.

Ia menghentikan mobilnya didepan rumah sakit keluarga dan menguatkan dirinya dengan mengharapkan akhir yang cepat dan bahagia, meskipun ia berjalan dengan langkah yang berat berharap ia akan merubah pikirannya meskipun sejenak, ataupun menggagalkan rencananya.

Ia masuk keruang dokter khusus kandungan. Ia memalingkan kedua matanya, melihat kearah Abu Khalid dengan pandangan yang sangat marah, dan berkata: Apa kau ingin membunuh seseorang yang diberikan Allah untuk hidup? Apa kau mau aku bersekutu denganmu dalam kejahatan pembunuhan ini?!

Upaya Abu Khalid untuk menjelaskan pendapatnya sia-sia. Tetapi jawabannya sebagai laki-laki yang mengingkari tindakan ini mencerminkan dirinya dengan kejahatan yang tercela. Dia tak bisa mengatasinya dan peluangnya semakin sempit untuknya, dan semakin terbuka untuk sahir. Sang perawat telah memberikann dan menyisipkan dua tablet obat ditangannya lalu bilang: “Ini ada dua obat tablet untuk menggugurkan kandungan berapapun usia kehamilannya”.

Ia tersenyum pada Sahir dan menyisipkan dua obat itu ditangannya dan ditangan lainnya lembaran merah dengan nominal seratus riyal. Saat berada di Apartemen ia memberikan segelas air, dan meminta sahir untuk menelannya sekaligus. Dia menangis memohon pada Abu Khalid sebagai permohonan terakhir. Tapi tetap saja Abu Khalid seperti pembunuh yang tak mengenal belas kasihan, mendorong pengorbanannya menuju kematian.

Sahir menelan dua obat sekaligus dengan enggan, dan Abu Khalid memasukkan air ke mulutnya dan menyuruh agar segera ditelan, setelah memastikannya ia keluar dengan kemauannya cepat-cepat.

Ia terus-menerus menantikan harinya, tapi belum terjadi apa-apa seperti yang dikatakan perawat itu, merasa kalau perawat itu berbohong, bahwa obat itu bekerja lamban atau bahkan bukan untuk aborsi.

Setiap hari berlalu semakin menambah harapan sahir untuk dapat mempertahankan janin itu dalam perutnya, dan bertambahnya urusan yang sama ditangan abu khalid membuatnya semakin banyak keturunan.

Suatu hari saat pagi hari menjelang, Abu Khalid sedang bekerja saat sahir menghubunginya, dengan suara yang sangat pelan ia berkata: "Abu Khalid, sudah terjadi.. aku mengeluarkan banyak darah..aku akan mati.."

Dengan cepat abu khalid menuju sahir untuk memeriksanya, hatinya berdegup kencang takut dirinya telah melakukan dosa pembunuhan. Tangisan dan permohonannya kemarin membuatnya bercucuran air mata sebelum ia mati, dua obat air dan alat untuk membunuh, apartemen yang penuh bencana berubah menjadi tempat pembunuhan.

Ia mendorong pintu apartemen dan berteriak mencari keberadaannya disetiap tempat, sampai menemukannya tergeletak di tempat tidur dengan darah berceceran disekitarnya terlihat sangat menakutkan bahkan tak mungkin dapat membersihkan bekasnya. Dia mengangkat kepalanya dan mengajaknya bicara, matanya menyembuyikan keberaniannya dan menjadi layu, tahu bahwa ia telah kehabisan banyak waktu, ia langsung membawanya kedalam mobil..

Ia melakukan kurat untuk pembersihan rahimnya, dan menidurkannya. Di atas kasurnya sahir menangisi janinnya yang telah mati di dalam rahimnya, lalu keluar. Setelah bermaksud jahat terhadapnya menyiksanya dan dengan lapang hati mengikhlaskannya.

Duka yang mendalam membanjirinya dan ia hanya terbaring diatas tempat tidur, menangisi dirinya sendiri bagaimana bisa ia mengikhlaskan janinnya, janin

itulah yang diimpikan oleh setiap wanita yang telah menikah, betapa ia mengharapkannya untuk dapat membawanya dengan tangannya sendiri, mengandungnya dan bertemu dengannya, memberikan jiwanya, memakaikan pakaiannya, mengiringi pertumbuhannya, bagaimana ia mulai merangkak dan berjalan lalu berbicara mengucapkan kalimat mama dan papa.

Semuanya telah lebur. Mimpinya telah sirna karena tindakan yang salah. Disebabkan oleh kuatnya hati untuk membunuh tanpa belas kasihan. Demi kemaslahatan dan kebahagiaannya, ia benar-benar membencinya, ia benci terhadap laki-laki yang telah melepaskan kesenangan dalam hatinya dan ia berakhir ditempat tidur, ia merasa bahwa dirinya hanya disewa demi senang-senang, dan hanya untuk memenuhi syahwatnya.

Ia tak tahan lagi, setiap Abu Khalid menengoknya hanya menggerutu, dan ekspresi wajahnya berubah, selalu menjawabnya, menjawab setiap pertanyaannya. Dia sampai bercucuran air mata sangat derasnya, menangisi nasib percintaannya yang hanya sebatas nikah sirih dengan laki-laki ini.

Abu Khalid mengetahui perubahan ini, tetapi ia pura-pura tak mengetahui akan hal itu, ia mengatakan padanya bahwa dirinya telah merencanakan untuk bepergian bersamanya, ia akan membelikan apapun yang ia inginkan, dan tak akan membuatnya mengetahui sesuatu apapun.

Ia telah keluar dari rumah sakit dan memutuskan untuk pergi ke rumah keluarganya, ibunya memberikan ia makanan dan beberapa hidangan agar dapat memulihkan apa yang telah hilang, disana ia menceritakan semuanya kepada keluarganya, tiba-tiba meledak dan mengungkapkan semuanya, saat malam-malam dimana ia tidur sendirian, tentang dua tablet yang dipaksa untuk ditelannya, tentang rencana untuk membunuh janin yang ada didalam rahimnya, dan tentang permohonan dan memelas pada Abu Khalid untuk mempertahankan bayinya.

Kedua orang tuanya memutuskan untuk segera menceraikan laki-laki keras ini, yang telah mendzalimi putrinya dan membunuh janinnya, mereka menghubunginya dan memberitahu permintaannya, namun Abu Khalid menolak, ia mengatakan bahwa dirinya sangat mencintai Sahr dan akan mengganti segala

sesuatunya, ia memberitahu akan penyesalannya, serta ketidaktahuannya akan bencana yang terjadi atas tindakan tersebut, dan berjanji akan menjaga Sahir, serta tak akan menyentuh kehormatannya, bahkan ia akan mengumumkan pernikahannya dan tak akan pernah meninggalkannya sendirian di apartemen. Semua yang dikatakannya tak merubah Sahir dan ayahnya atas rencana untuk minta cerai.

Abu Khalid sadar dirinya berada di situasi yang buruk, inilah tindakan gegabah dalam esensi yang memikat. Mengabaikan hal yang tak nampak dan tak memikirkan akibatnya. Mencari kebahagiaannya sendiri, tak memikirkan Sahir. Saat itu ia berkata bahwa cinta adalah mencari apa yang membuat bahagia pasanganmu, begitulah dirinya justru sebaliknya, ia telah melenyapkan kebahagiaan kekasihnya dengan mementingkan kebahagiaannya sendiri.

Abu Khalid Teringat akan sikap hormat sahir dan kesediaannya untuk abu khalid, membawakan *ghutsrah* miliknya, melepaskan kedua alas kakinya dan mencium kedua tangannya, menggosok kedua kakinya, ia melakukan apapun semata-mata karena mencintai Abu Khalid, namun kenyataannya ia justru menghadapi hal itu dengan sebuah pengingkaran, inilah Abu Khalid yang telah membalas semuanya dengan ingkar dan dusta.

Dalam waktu satu bulan ia masih mengharapkannya, setelah rencana perceraian tersebut, ia menemui Ayah sahir memintanya dengan penuh belas kasihan, lalu memohon padanya, namun hal itu tak mengalihka keluarganya akan rencananya demi kebahagiaan putrinya, dan berharap Allah akan menggantinya dengan seseorang yang lebih baik darinya.

Abu Khalid belum menemukan apa yang diinginkan dari perceraianya namun ia telah diberi syarat untuk memberi uang terakhir dan mencapai sejumlah enam puluh ribu, tidak lama turunlah sahir akan hal itu, air matanya mengalir, ia membayar padanya tiga puluh ribu atas permintaan darinya untuk memaafkannya.

Kehidupannya terbalik menjadi berwarna kelam setelah perjalanan hidupnya dengan sahir yang bermacam-macam warna, merasa sedih dan ingin menangis, ia pergi ke dokter seorang diri menuliskan padanya keadaannya dan cintanya yang

tercerai berai dengan kesedihan, hilanglah kebahagiaan dalam hidupnya menjadi jasad yang tak memiliki ruh.

Pesan dari Amal menjadi satu-satunya harapan yang tersisa dalam perjalanannya mencari cintanya yang hilang, ia belum cukup berani untuk menghubungi Ummu Ahmad agar mencarikan calon istri lain untuknya, sampai ia belum mengizinkan dirinya sendiri untuk melakukan petualangan lainnya.

Ia hanya memperhatikan dirinya sendiri, kembali ke keadaan semula, bangun dari pekerjaannya lalu pergi ketempat hiburan bersama teman-temannya, bersembunyi menghidupkan hari-hari terakhirnya, dan melihat segala sesuatu dengan sayu.

Teringat Fatin dan betapa gegabahnya ia pada fatin, betapa ia tak dapat menanggung guncangannya dan mendekapnya, ia telah rela meninggalkan pemuda itu, dan telah dapat membuatnya puas dengan dirinya, mengapa terseret dengan cepat dari kehidupannya tanpa berusaha, mengapa tak mendiskusikannya dan berusaha menyelesaikan masalah?!

Lalu Amal yang sangat mencintainya, yang sampai saat ini masih mengiriminya pesan cinta? Apakah dengan satu dua upaya dapat melemahkan dan meninggalkan kuatnya cinta darinya? Mengapa ia merasa cukup dengan pesan-pesan cinta yang membingungkan darinya dan ruh kecintaannya? Mengapa pesan-pesannya membuahkan kepercayaan diri yang menguatkan bahwa ada yang mencintainya dan menuliskan kata-kata yang indah dan ungkapan-ungkapan?

Apa semua yang terjadi padanya dikarenakan keegoisannya dan cintanya untuk diri sendiri? Ia memikirkan dirinya sendiri dan tak memikirkan keadaan semua gadis-gadis itu, setiap saat ia meminta agar pernikahannya sesuai kemauannya bukan kemauan mereka, betapa mudah dirinya meninggalkan Sahr di apartemen tertidur sendirian, betapa mudah ia meninggalkan Sahir sendirian diantara bangunan yang dikelilingi tembok empat.

Ia tinggal dalam kekosongan, menyiksa dirinya sendiri, ia belum bisa kembali merencanakan apapun, ia meletakkan ponselnya disembarang tempat dan saat itu

ada pesan dari Amal masuk, suatu hari ia disibukkan dengan tontonan sebuah acara di televisi saat pesan Amal sampai di ponselnya, Ummu Khalid kira itu dari saudara laki-lakinya yang sedang menunggu hadiah istrinya yang baru melahirkan tiba-tiba dengan pesan yang membuatnya terhuyung-huyung keatas kursinya:

“Aku mencintaimu.. aku merindukanmu.. Abu Khalid.. dengan menundukkan semua bukit..cintaku padamu tak terbatas”

Ia memberikan ponsel itu padanya dan berkata dalam kebingungan : Ini silahkan..salah satu dari mereka menyukaimu..ia memegang ponselnya dengan jari-jari gemetar, ia mulai membacaknya dengan mata menuntut penjelasan, ia pikir dapat membohonginya namun pesannya berisi namanya dan bagaimana bisa ia menyembunyikan dari dirinya, Ummu Khalid lari menuju kamarnya menangis atas pengkhianatan suaminya, ia berhenti pikirannya kacau sebelum memutuskan untuk menemuinya, namun ia berteriak tepat didepan wajahnya merasa dikhianati.

Tubuhnya gemetar atas penjelasan yang memuakkan ini, ia berusaha untuk menyangkal tuduhan tentangnya, Ummu Khalid berteriak lagi meminta penjelasan atas rahasia dibalik sms itu, maka dari itu ia belum memiliki keberanian untuk memberi tahu sedikit tentang kejadian yang sebenarnya, ia menyebutkan bahwa sms itu dari seorang wanita muda yang telah ia nikahi selama dua bulan, dan diceraikan setelah terjadi perselisihan, dan wanita muda itu masih mengharapkan dirinya untuk kembali.

Ummu Khalid bergetar saat mendengarkan kata-kata menikah, tak menyangka suaminya menjadi suami bagi orang lain juga, memanggil namanya dan tidur dalam pelukannya, ia semakin menggigil saat mendengar kata (Menikahnya selama dua bulan) jadi selama dua bulan itu Abu Khalid berada dipeluk wanita lain, hal-hal yang terjadi didepannya belumlah dewasa berumur empat puluhan, namun kau menidurinya, betapa lengahnya dirimu! Betapa bodohnya dirimu! Kau telah melakukannya dan aku kira kau jauh dari segala sesuatu tentang nikah sirih! Ia gemeteran didalamnya ... dengan sangkalan yang aneh, ia berpegangan dan berbicara dengan kesabaran yang hampir meledak : “Lalu mengapa kau menikah siri? Apa kekuranganku bagimu?”

Ia memalingkan wajahnya ke arah jendela dan ke arah ruangan kosong yang ada didepannya, lalu bilang: “Berapa kali sudah ku katakan padamu! Berapa kali ku bilang padamu bahwa aku ingin mendapatkan cinta dan perhatian! Berapa kali ku bercerita padamu tentang baju kuning yang selalu kau kenakan itu! Berapa kali aku minta padamu agar mengubah kebiasaanmu! Pembantu yang membuatkan makan siang dan malamku, dia yang telah menyiapkan makanan untukku.. dialah yang memperhatikanku!

Ia bercucuran mencoba membela dirinya : Kau tahu aku adalah seorang pengajar, direktur kita menuntut kita agar maksimal dalam bekerja, kita telah banyak mendiskusikan hal ini, pekerjaan ini mengacaukan pikiranku, dirumah penuh dengan anak-anak, aku harus mengerti posisi dan keadaanku, kau seharusnya membantuku dan meringankanku bukan malah menikah dengan menduakanku.. bahkan aku tak pernah mendapatkan perhatianmu, aku tak pernah merasakan hubungan yang dekat dan cinta darimu.. berapa kali aku mendekatimu namun ternyata yang ada hanya kehampaan.. berapa kali aku mengharapkan agar dekat denganmu namun nyatanya kau sibuk bermain-main dengan teman-temanmu.. berapa kali aku ingin kau menemaniku ke pusat perbelanjaan berbelanja bersama memilikilah langsung baju untukku, dan aku membeli sesuai selera.. tapi kau hanya bersenang-senang dan pergi sesuka hatimu!!

Perdebatan mereka berlangsung cukup lama, saling berteriak, menangis, terdiam, Ummu Khalid menyemburkan semua kepadanya, begitupun sebaliknya, menyalahkan Ummu Khalid, minta dikasihani, inilah kesedihannya.. memeluknya, dan sebelumnya ia menangis tersedu dalam bentangan kedua tangan Abu Khalid.. Ia mengangkat kepalanya sedikit dan berkata: “Maafkan aku wahai kekasihku..”

Ummu Khalid tidak lagi menjadi seorang istri yang sibuk sendiri, istri yang memiliki sikap dingin, seseorang yang tidak memperhatikan sikap dan pakaiannya, Ia berubah sepenuhnya, menemuinya dengan tersenyum, memanggilnya dengan panggilan sayang, mengenakan pakaian yang indah, menggunakan beberapa riasan di wajahnya, duduk disampingnya sembari memegang tangannya, memberikan minum untuknya dan dengan sengaja menyentuh tangannya dengan tangan ia sendiri, menyediakan sendiri makanan untuk anak-anaknya dan menunggunya

pulang lalu baru makan malam bersama, bahkan saat sore hari mereka pergi ke restoran, atau makan malam bersama sambil bersenda gurau.

Ia bahagia dengan perubahan ini, Ia melihat Ummu Khalid seperti Sahr yang lain, Ia membantunya menghilangkan rasa malunya, memberinya dorongan serta menghujannya dengan kata-kata cinta, dan mberikan pujian saat ia melihat Ummu Khalid berdandan atau mengenakan pakaian yang bagus.

Cinta mereka telah kembali, mereka saling mencintai satu sama lainnya, pesannya tidak menuntut atau apapun, hanya membawa cinta dan sayang, dari kamar tidur mereka tercium wewangian, melihat hal-hal yang baru secara terus menerus, bertambah lengket dan semakin dekat,

Satu bulan kemudian..beginilah sekarang di apartemennya menangis sendirian, hidupnya menjadi hampa, perubahan Ummu Khalid tidak lama, ia menjadi jenuh, karena ia memang sengaja melakukan hal itu, dan bukan dari kepribadian aslinya, setiap hari melupakan sesuatu, hingga kebiasaannya kembali seperti dulu sepenuhnya.

Ia memastikan akan datang hari ini, ingatannya kembali ke Sahr yang telah memberikan nikmatnya kebahagiaan, Sahr yang mengerti bagaimana mensucikan suaminya, dan bagaimana memperlakukannya, suami sebagaimana dikatakan Rasul SAW ((Jika kau memerintahkan seseorang untuk bersujud janganlah kau memerintahkan istrinya untuk bersujud kepada suaminya))

Hatinya berdebar-debar karena fatin, gadis yang membuatnya mengerti akan hidup sementara, dan bagaimana ia keluar dari pekerjaannya merampas untuk dapat bisa bersamanya,dan bagaimana ia bisa membolos dari pekerjaannya, bagaimana mereka lari bersama-sama seperti dua insan yang saling mencintai, dan bagaimana mereka berdua berfikir seperti anak muda yang baru dewasa.

Teringat akan Amal yang mengungkapkan cintanya yang tulus, ia telah mencari seseorang yang dapat mencintainya dan sebaliknya ia dapat mencintai wanita itu pula, pesan cintanya menjadi penyembuh disaat ia melewati masa

sedihnya, menjadi penerang disaat malam semakin gelap, darinya Abu Khalid tahu bagaimana mengungkapkan dirinya kepada orang lain dengan sejelas-jelasnya.

Mengapa Ia bernasib buruk? Kenapa ia tak kunjung menemukan apa yang ia inginkan? Apa ia mencari sesuatu yang berharga yang langka? Apa benar yang dikatakan Ummu Khalid bahwa sesuatu yang diperoleh memperdaya dirinya dengan kisah cinta yang romantis yang tidak wujudnya ada didunia ini? Apa Ia hanya pengkhayal yang sedang mencari khayalan tinggi seperti dirinya?

Tiba-tiba ia bangun dari tempatnya dan meninggalkan kecemasan dalam pikirannya.. berbicara tidak jelas : “Tidak, aku tak akan menjadi layu bersamanya di gurun yang kering.. tidak akan tunduk.. aku harus mendapatkan apa yang kucari..”

Ia mengambil ponselnya dan dengan cepat mencari nomor setelah mendapatkan jawaban di akhir ujung berkata :

- Ummu Ahmad, aku Abu Khalid.. jika tidak keberatan, tolong carikan istri lain untukku..

زجاجات صطر .. عليه ماكياج .. كحل اسود .. ادرات زينة
 متاثرة .. غرقة نوم انيقة .. اريكة يتدلي منها قطعة قماش ملونة ..
 فستان جميل موضوع بهناية على جانب السرير ..
 الزوجة تفتح اللمسات الاخيرة على مكياجها .. صيهاها تنظر ان
 بين حين وآخر الى المرآة .. تضيف لونا على خديها ، ثم تفتح طلا
 تحت عينيها .. تقترب برجها نحو المرآة .. تمسك بالظل مرة اخرى
 وتقرره تحب صيها لتزيدة ضعفا ..

أبو خالد متمدد على السرير باسترخاء ثقيل .. ينظر بامتصاص
 إليها ، يراها وهي تتحول إلى شحنة من الجمال .. كلما ازداد امتصاصا
 رمى بنظره إلى النافذة القريبة .. يتعلق بالنضاه العيبد ومسترجعا
 صورا قديمة .. صورا يراها جميلة .. إلى ليلة الزواج الأول .. عندما
 جلس بجانبها ينظر إلى وجهه كان يشع نقارة ، صيها في الأرض ،
 والظرف يسرع في خفتان قلبها ، هي أقرب إلى البكاء من الفرح ،
 جلس بجانبها يطبق ما قيل له : قبل حبيبها .. ادع لكما بالوثيق ..
 اخرج خاتم الأمانس ومدته نحوها مستمد أصبعها لك .. ادخله برفق ..

حرف

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
 SUNAN KALIJAGA
 YOGYAKARTA

- لم اقل شيئا ! تخيلي كما تخمين .. لكن تخيلي في البيت ايضا... اتمني قليلا .. اريدني هذه الاشياء يوما من الايام دون ان يكون هناك مناسبة ..
- لقد كبرنا على هذه الاشياء ... ما انت في بداية الاربعة... وأولادنا كبروا ايضا .. انظر الى حاندي لقد بلغ السادسة مشرة قبل شهرين .. ثم اني لا اراك تهتم بهذا الامر .. كم مرة تربيت ولم تقل شيئا .. اعتقدت بعدما ان هذه الامور لا تبتريك .. لكن صومرا لا تهتم فبوم من الايام سألين لك ما تشاء ، وأضيق لك الزينة التي تريد ...
- هكذا انت تحولين الخطأ علي .. انت لا تهتم .. انت لا تدقق .. انت راكت .. بينما انت بلا اعطاء .. بلا صوب .. ما بك الليلة ١٩ اريد ان تفسد علي فرحتي باللمهات لك الزواج ؟ هكذا انت تقلها نكدا كلما وجدتي سعيبة .. لماذا لا تلبس ملبسك ؟ أم انك لا تريد اللهااب ؟ لكي لا انصحك بذلك، فقد يحمل جارونا ابو فهد في نفسه شيئا عليك ..
- ساذيب ومن قال اني لن اذهب ؟ لكي لست متاك اصباح والوران وساعات امام المرأة .. بل هو مجرد قرب اليه وينتهي كل شيء ..
- ما انت تتلفظ نفسك تسميها الوران واصباح .. اذن كيف

الفتت عن بيتك مستجد كويتي مصير .. خلد واحدا وقدمه لها .. وخذ انت الثاني .. لا تنظر اليها عندما تتشرب .. تجدد معها ولا تسكت ، اطلق على مسامها عبارات التفاؤل بحياة سعيبة ..

يقطع شريط الصور حركتها وهي تخرج من العروة وتدخل لتقف امام المرأة عمسة بقلم الكحل او اصبح طلاء الشفاه تجرب لونا يناسبها ..

في كل مرة تقف امام المرأة تزين نفسها بمتصره الم غريب ، تصيه كآبة قاتمة ، يشعر بأنه خارج الزمن ، وان الاقدام الجديدة تراه وتعلمه ، يشعر بمحروضة في معدته ، يتعوض وجهه ويلفت بوجهه يتلعزقة المر ..

- ما اجلك ا
- للتو هرفت ا
- منذ ان تزوجنا وانا اقول لك ذلك ؟ لكن لماذا لا تظهرين جالك إلا في المناسبات ؟ لماذا لا تهجملين لزوجك فهو اول ؟ ماذا يستفيد النساء عندما يرواك بمله الصورة ، وزوجك لا يراك إلا بذلك التميمص الأصغر الذي ملكته منه ؟
- ما اننا امامك .. المسيح مخي .. ثم ماذا تريد ان افعل ؟ هل تريدني ان اذهب زينة عادية ؟ اريد ان يقول صني النساء بانني « قبيحة » ثم هلله عاداتنا نحن النساء نلبس اجمل الملابس وتزينين بأحسن زينة في المناسبات ..

الجياط وتوصيلك هنا وهناك !

- النقاش معك لن يفيد . على العموم أنا على وشك الانتهاء..
- تم واستعد كي نذهب للزواج .. فيجب علينا ان نواصل الأفعال و الخادمة إلى بيت أمي ..
- وأذا لا تتركهم هنا مع خالد ؟
- لا أدري قد أتأخر في الزواج .. وانت ستعود مبكرا وعندما يبكي محمودي قد تطلب مني الحضور مبكرا .
- معنى هذا أنك تعططين للبقاء في الزواج إلى الصباح ؟
- لم أقل هذا .. بل ما قصده أنني قد أتأخر قليلا فهو زواج الجبران .. لذا فالأطفال في بيت أمي أفضل .. وخالد من الأفضل ان يذهب معك .. صوما أنا قد انتهيت .. ستألس عباتي وانتظر في الصلاة ..
- في الطريق .. كان الزوجان متجاورين جسدا بعيدين روحا ، كان كل منهما يعيش تفكيرا مختلفا ، الزوجة تفكر فيمن ستقابل من النساء ، ومن ستحضر منتهن ، وكل سيمجبهن قسماها وتسرحتها ؟ بينما الزوج كان يفكر في فراغه العاطفي ، ووحده الروحية التي يعيشها .
- وصل إلى مدخل النساء ، نظر إلى زوجته وهي تتول بلهفة ثم تمشي متبخرة نحو المدخل ، كان يود لو يجتصمها ويطبق بلراعيه عليها ، أو يذوقها فسقط وتفسد كل زيتها ، وضمان مختلفتان ، تمكس

تريدني أن أصنع لك ما تريد ؟

- يا عزيزتي أترقبين أي است أكرمك ؟ فانت ابنة هذه الصحراء الجافة ؟ كل شيء في حياتنا جاف .. مرافقنا جافة ..
- تماما قاس .. يا لفظائتنا ولفظائنا ! لا نعرف المراطف ولا كلمات الحب .. نعيش زوجين وكانا صديقين .. حتى الصديقان يمكن ان يتبادلا كلمات مرودة وجمية !
- بشكراك في هذه المسلمات .. لقد جعلتك تعتقد ان الحياة هي تبادل كلمات الحب بين الزوجين .. لا ترى منها سوى هذا الجانب .. لكنهم لا يرونك الجانب الآخر .. جانب المشاكل والخلافات .. جانب الحياة الصعبة والبحث عن الرزق .. هم يحدوكم .. يومنونكم بإنشاء تداصب المراطف .. وانتم تصدقونها .. لتظلوا متسمرين أمام اللغات لتعاهدوا نساء آخرين عشرات من عمليات التجميل كي يظهرن امامكم وكانهن ملكات جمال .. إن جاننا طبيعي .. ولم نجر أي عمليات باعريزي ..
- ومن قال إنهن أجمل منكن .. إنهن جيلات .. لكن هذا الجمال لا يعتم به .. ولا يظهر إلا في المناسبات .. ثم إن كلمات الحب التي تقولين أنهم لا يقولونها إلا في لحظات السعادة ، نحن هنا لا نسمعها لا في لحظات سعادة ولا في غيرها .. بل ما نسمعه هو العلبات والحضار فسائيتك ومن

من حولهم أحيانا أخرى .

ولكونه رقيق المشاعر فقد كان يعاني ، تارة يخرج ما في صدره وتارة يكتمه ، عندما نشد الظلمة حلقة ، وتصادم الأجساد يبدأ معها رحلة العودة ، يذكرها بزوجها وبأيام سفرهما اللذيذة ، ويعدد بعض المواقف التي حدثت هناك ، لكنها تتعامل مع هذه المواقف كذاكريات دون أن تفهم مغزاها ، دون أن تدرك ماذا يريد ، ولا لاحظ عدم مباليتها إزاء كثير من الأمور أدرك الحقيقة المرة التي لم يحسب حسابها .. إنها امرأة جافة المشاعر ..

كان يرأى على مخزجها في كلية اللغة العربية ، تلايد أنها قرأت الكثير من اشعار ابن زيدون ، ولابد أن اطلمت على قصائد نزار وغراميات الشعراء .

كانت كغيرها ممن عصرتها الحياة الرطيفية ، فقد أخذت كل وقتها ، وضعت آلة مبرجة ، تعود من مدرستها فتجد الطالبة قد أعدت الغذاء ، فتتواركه مع أطفالها ، ثم تخلد إلى النوم ، وفي العصر تنكب على كتبها وتحضريها ودقاتها إلى المساء ، أما هو فيعود ليجد الطالبة قد أعدت طعامه ثم يخرج المصمر إلى استراحة مع أصدقائه إلى منتصف الليل .

حياة رتيبة بلا شك ، ليس في حياتها شيء يبهج ، سوى عطلات متناثرة هناك وهناك ، وحتى تسليتها .. كل منهما يجدهما في أصدقائه وأقاربه ، في نهاية الأسبوع تذهب إلى أهلها ، وهو إلى أصدقائه .

صراعنا علينا بعينه .

وقت أمام مدخل الرجال ، وطلب من غلاك أن ينزل ويشاء يقوم بتوصيل الأطفال إلى بيت جدهم في حي الصحارون ، وبعد أن أصبح وحيدا الطاق عائدا يتهادى على طريق عثمان بن عفان ، ورأسه يدور بكل شيء .. تذكر عندما أقدم على الزواج دون مزيد من التفكير وأركل إلى أمه وأخواته اختيار رقيقة حياته .. لم يكن لديه ثمة شروط سوى أن تكون يقيما بتقاطع وجه جميلة .. لم يشترطها صارخة الجمال أو متقنة أو بشعر أسود أو انقمر أو طويلة .. كما يشترط بعض الشباب ..

بعد ستة أشهر من الزواج بدأت حواض الحمل تظهر عليها ، فتغيرت نفسيها ، كان وجهها صفيحا ، أوجد مساحة بين الاثنين ، سرعان ما تحولت تلك الأيام السعيدة إلى كئيبة ، يجد كل منهما سلوته مع أهله وأصدقائه ، ذهبت الابتسامة وحل مكانها المبروس والتخاصم .

عندما مورت الشهر الأربعة الأول ، من الحمل عادت أيامها السابقة ، لكن لم تكن بذاك البرودة ، حل مكانها جفاء كتيب ، ورسارت حياتها رتيبة ، وزاد الحياة جفاء توافد الأطفال الواحد تلو الآخر .

لم يكن يتبادلان مشاعر الحب ، كان في القلوب شأنهما شأن كثير من الأسر ، لا وقت لمواظف أو تبادل كلمات حب ، يجدان صعوبة في تعاطي قاموس كلماته ، الحياة يتخضم أحيانا ، وآذان وصيون العصفار

CURRICULUM VITAE

Nama : Zakiyah Rosalina
TTL : Brebes, 11 Oktober 1991
Alamat : Jl.P. Diponegoro No. 585 Desa Jatisawit Bumiayu Kab. Brebes
Nama Ayah : Drs.Soleh Zawawi
Nama Ibu : Rohmahwati

Pendidikan:

1. TK Aisyiyah Bustanul Ulum Majapahit Bumiayu Brebes tahun 1995-1997
2. SDN Jatisawit 03 Bumiayu Brebes Tahun 1997-2003
3. SMP Islam Ta'allumul Huda Bumiayu Brebes Tahun 2003-2006
4. Pondok Modern Darussalam Gontor Putri 1 Ngawi Tahun 2006-2010
5. UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta 2011-2017

Pengalaman:

1. Guru Pengabdian di MA Miftahul Falah Jiken Kab. Blora Jateng Tahun 2010-2011
2. Pembimbing Asrama Ponpes Miftahul Falah Jiken Kab. Blora tahun 2010-2011
3. Anggota UKM SPBA UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta tahun 2011-2014
4. Bendahara Language Camp UKM SPBA tahun 2012
5. Tentor Privat Bimbingan Belajar Siswa Cerdas Banguntapan Bantul tahun 2012-2015